

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖА БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.FiL/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЖИЗЗАХ ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА ИНСТИТУТИ

БЎРИЕВА НАРГИЗА ҚЎЧҚАРОВНА

**ШЕКСПИР СОНЕТЛАРИНИНГ БАДИИЙ УСЛУБИ ВА УНИ
ТАРЖИМАДА ҚАЙТА ТИКЛАШ МАСАЛАСИ**

10.00.06 –Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд 2020

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Content of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Science**

Бўриева Наргиза Қўчқаровна

Шекспир сонетларининг бадий услуби ва уни таржимада қайта тиклаш
масаласи3

Буриева Наргиза Кучкаровна

Художественный стиль сонетов Шекспира и задача его восстановления в
переводe.....23

Burieva Nargiza Kuchkarovna

The artistic style of Shakespeare's sonnets and the task of its restoration in
translation44

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖА БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.FiL/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЖИЗЗАХ ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА ИНСТИТУТИ

БЎРИЕВА НАРГИЗА ҚЎЧҚАРОВНА

**ШЕКСПИР СОНЕТЛАРИНИНГ БАДИИЙ УСЛУБИ ВА УНИ
ТАРЖИМАДА ҚАЙТА ТИКЛАШ МАСАЛАСИ**

**10.00.06. – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд - 2020

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2019.02.PhD/Fil848 рақам билан рўйхатга олинган.

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси Жиззах давлат педагогика институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилида (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида www.samdchti.uz ҳамда “ZiyoNet” ахборот тармоғида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Холбеков Мухаммаджон Нуркасимович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Мирсанов Ғайбулло Қулмурадович,
филология фанлари доктори, доцент

Холиқов Баходир Алиқулович,
филология фанлари бўйича
фалсафа доктори (PhD).

Етакчи ташкилот:

Тошкент давлат шарқшунослик университети

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузуридаги илмий даража берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил “__” _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-ўй. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz. Самарқанд давлат чет тиллар институти бош биноси).

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (№ _____ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-ўй. Тел: (99866) 233-78-43

Диссертация автореферати 2020 йил “__” _____ кунни тарқатилди.

(2020 йил “__” _____ даги № _____ рақамли реестр баённомаси)

И.М.Тухтасинов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси педагогика фанлари доктори, доцент

А.А.Яхшиев

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби филология фанлари номзоди, доцент

Н.Қ.Турниёзов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурияти. Жаҳон адабиётшунослигида Шекспир сонетлари бўйича дунёнинг етакчи олимлари томонидан юзлаб илмий тадқиқотлар яратилган. Бу борада И.Чамберс, П.Крутвел, У.Франц, М.Кригерларнинг тадқиқотлари муҳим аҳамият касб этди. Буюк мутафаккирнинг бадиий услуги, индивидуал маҳорати ва лингвопоэтикаси кўплаб ижодкорларга кўрсатган таъсири каби масалалар адабиётшунос, тилшунос ва таржимашунослар томонидан муҳим, бой ахборотлар ташувчи ижтимоий-лисоний бирлик сифатида кенг эътироф этилган. Шу боис ҳозирги кунга келиб Шекспир сонетларининг барчасини ҳам тўплаш ва уларнинг таржималарини лингвопоэтик, структурал, қиёсий аспектларда ўрганиб чиқиш шекспиршуносликнинг долзарб масаласи сифатида соҳа тараққиётини белгиловчи муҳим омиллардан бири ҳисобланади.

Дунё адабиётшунослигида Данте, Петрарка ва Микеланжелолар сонет жанрининг оммавийлашувига катта ҳисса қўшдилар. Кейинчалик XIV асрга келиб Англияда сонетга қизиқиш кучайди, инглиз адибларидан Чосер, Марло, Даниел, Спенсер ва Шекспирлар сонет жанрини ўз асарлари билан бойитдилар. Мана тўрт юз йилдан буён Уильям Шекспирнинг ижодини тадқиқ қилиш бутун дунё шекспиршунослари учун долзарблигича қолмоқда. Шекспир ўз асарларида Уйғониш даври ғояларини – инсонпарварлик, одамийлик, бағрикенглик ғояларини ифодалаган. XXI асрда ҳам китобхонни бефарқ қолдира олмайдиган Уильям Шекспирнинг жаҳонга машҳур сонетлари дунё шеъриятининг гўзал қирраларидан бири ҳисобланади. Бинобарин, сонетлар тадқиқи жанрнинг мазмуний такомилени, унинг мавзуй гуруҳларини атрофлича таҳлил қилиш ва бошқа шоирлар ижодига таъсирини ўрганиш нуқтаи назаридан илмий-назарий ҳамда амалий аҳамиятга эга.

Мамлакатимизда амалга оширилаётган таржима сиёсатини изчил, мукамал ривожлантиришга йўналтирилган, бугунги кунда ўзбек адабиётида сонет жанри, жумладан, шекспиршунослик олдига замонавий тараққиёт тамойилларига асосланган янги тадқиқотлар яратиш вазифаси қўйилмоқда. Шеърий таржимани лингво-этно-психо-социо-маданий алоқалар феномени сифатида кўриб чиқиш масаласи бугунги кун талабидир. “Адабиёт ва санъатга, маданиятга эътибор – бу аввало халқимизга эътибор, келажакимизга эътибор эканини, буюк шоиримиз Чўлпон айтганидек, адабиёт, маданият яшаса, миллат яшаши мумкинлигини унутишга бизнинг асло ҳаққимиз йўқ”¹. Шу маънода буюк инглиз адиби Уильям Шекспир лирикаси асосини ташкил этувчи сонетларнинг бадиий хусусиятлари, услуги

¹ Мирзиёев Ш. Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир. // Халқ сўзи, 2017 йил, 4 август.

ва ўзбек тилига таржималарини тадқиқ этиш Ўзбекистонда адабиётшунослик фанининг имкониятларини очиб беришда замонавий янги йўналиш сифатида қаралади ва танланган мавзунинг долзарблигини белгилайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ - 4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2902-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора тадбирлари тўғрисида”ги, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон “Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида”ги, 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги қарорлари ва диссертация мавзусига оид бошқа меъёрий ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур диссертация иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида амалга оширилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон адабиётшунослигида XX асрда Шекспир сонетларининг бадиий услуби ва унинг лингвопоэтикаси, бошқа шоирлар ижодига қилган таъсири каби масалалар адабиётшунослик, тилшунослик, таржимашунослик нуқтаи назаридан илмий характердаги кўплаб тадқиқотлар яратилди. Европа адабиётшунослигининг то XX асргача бўлган даврида сонетларни Е.Хаблер,² Х.Ландри,³ Й.Вильсон,⁴ Е.Халлидай,⁵ А.Аникст,⁶ В.Разова,⁷ М.Морозов,⁸ А.Смирнов⁹ Ўзбек адабиётшунослигида эса Б.Байқобилов,¹⁰ Н.Шуқуров,¹¹ Б.Михайличенко,¹² И.Хаққул,¹³ А.Саидов,¹⁴

² Hublier E. The Sense of Shakespeare's sonnets. Princeton, 1952. P. 5-208.

³ Landry H. Interpretations in shakespeare's sonnets. Berkely and Los Angeles, 1963. -P.8-309.

⁴ Wilson Y. D. Shakespeare's Sonnets: An Introduction for Historians and others. Cambridge, 1963. -P.4-286.

⁵ Halliday F. E. Shakespeare and his Critics. London, 1958; Chambers E. K. William Shakespeare. Oxford, 1930, vol. II. -P.10-180.

⁶ Аникст А. Лирика Шекспира // Шекспир У. Сонеты/ Sonnets. –М.: Радуга, 1984. -С.35.

⁷ В. Разова, Сонеты Шекспира в русских переводах// Шекспир в мировой литературе. Сбор. статей. –Л.: Изд. Худ. Литература 1964. –С.361-391.

⁸ Морозов М. Метафоры Шекспира как выражение характеров действующих лиц. // «Шекспировский сборник» 1947. -С.56-304.

⁹ Смирнов А. О мастерстве Шекспира. // Шекспировский сонет. -М., 1958. -С.13-209.

¹⁰ Байқобилов Б Сонет мулкига саъхат // Навоий ватани –Тошкент: Шарқ, 2003. -Б.380-388.

¹¹ Шуқуров Н. Сонетлар // Бу олам саҳнада. –Тошкент, 2010. -Б.28.

¹² Михайличенко Б.С. Теория сонетного жанра. Монография – Самарқанд: Изд. СамГу, 2009. -С.182.

¹³ Хаққул И. Шекспир маъшали., <http://e-adabiyot.uz/adabiyotshunoslik/854-maqola.html>, -Б.20.

М.Холбеков,¹⁵ Абдулла Шер,¹⁶ Қ.Носиров, Ж.Муслим,¹⁷ Г.Одилова,¹⁸ О.Файзуллаева,¹⁹ Ш.Марипова²⁰ ишларида ўрганилган.

Жаҳон адабиётида сонет жанри XII асрга келиб шаклланди ва ўтган даврлар мобайнида ўзининг турли кўринишларига эга бўлди. Аслида илк сонетчилар қадим Прованс ўлкасида яшаган бўлиб, ўрта аср трубадур (провансча: *trobador*-топқир) шоирлар эди. XII асрнинг сўнгида Италиянинг Сицилия ва Тоскане вилоятларига келиб кўним топган трубадурлар маҳаллий шоирлар билан ижодий ҳамкорликда янгича шеърий жанр – сонет (итальянча: *sonetto*-аниқ қолипли жарангдор шеър) ни кашф қилдилар. Кейинчалик “янги хуштаб услуб” (итальянча: *dolice stil nuovo*) дея ном қозонган бу шеърий қолипда буюк Данте ўз севгилиси Беатричега бағишланган ишқий мисраларини битади. Унинг издоши Петрарка ижодида сонет янада юксакликка кўтарилди. Шоирнинг махбубаси Лаурага бағишлаб ёзган сонетлари ўз муаллифи номини жаҳон шеърияти шоҳсупасига олиб чиқди. XVI асрда сонет Францияга кўчиб ўтди ва Пйер де Ронсар, дю Белле каби гуманист шоирлар ижодида сонет етакчи жанр мавқеига эга бўлди.

XVI асрнинг сўнгида сонет инглиз шеъриятига ҳам кириб келди. Томас Уайет, Филип Сидней ва Эдмунд Спенсер каби гуманист шоирлар ўз ижодида сонет жанрини янада такомиллаштирдилар. Буюк шоир ва драматург Уильям Шекспир (William Shakespeare. 1564-1616) сонетнинг янги “инглизча шакли”ни яратиш билан бирга, уни ҳам мазмунан, ҳам бадиий жиҳатдан юксак даражага кўтарди.²¹ Ушбу диссертация ўзбек адабиётшунослигида бевосита Шекспир сонетлари ва уларнинг ўзбек тилига таржималари таҳлиliga бағишланган дастлабки тадқиқот ҳисобланади.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Жиззах давлат педагогика институти инглиз тили назарияси ва ўқитиш методикаси кафедраси “Хорижий тилшунослик, адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари” илмий тадқиқот ишлари режаси асосида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади Шекспир ижодида сонет жанрининг ўрни ва бадиий услуби, сонет назарияси, шоир сонетларининг ўзбек тилига

¹⁴ Саидов А. Қиёсий адабиётшуносликка кириш // “Шеърият само фарзанди мутлак куч”, “Вильям Шекспир ва 57та номзод” –Б.286-412.

¹⁵ Холбеков М.Н. Марло ва Шекспир. Тадқиқотлар, мақолалар, тақризлар. – Тошкент: «Наврўз», 2015. –Б.5-19.

¹⁶ Абдулла Шер. Сонет сирлари // Ўзбекистон адабиёти ва санъати. 2010. №21. –Б.16.

¹⁷ Носиров Қ., Муслим М.. Шекспир сонет ёзмаганими? <http://kh-davron.uz/yangiliklar/abdulla-sheer-sonet-sirlari-godirjon-nosirov-jamoliddin-muslim-shekspir-sonet-yozmaganmi.html>

¹⁸ Файзуллаева О. Ҳозирги ўзбек шеъриятида сонет жанрининг бадиий хусусиятлари: Филол. фан. ном. дис.автореф: - Тошкент, 2011. -25 б.

¹⁹ Файзуллаева О., Таджиев Ё. Перевод и комментарий сонета Шекспира. – ГулДУ, 2017. -С.18.

²⁰ Марипова Ш., Поэтика Сонетов Шекспира в переводах на русский и узбекский языки: Автореф. Канд. дисс. – Иркутск, 2016. -С.56.

²¹ Қаранг: Chambers E.K. William Shakespeare. Oxford, 1930, vol.11. –P.194.

билвосита (рус тили орқали) ва бевосита (аслиятдан) қилинган таржималари лингвопоэтик усулда таҳлил қилиш, бадиий услубини аниқлаш ва тегишли тавсиялар бериш каби масалалардан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

жаҳон адабиётида сонетнинг пайдо бўлиши ва шаклланишини ёритиш;

Шекспир ижодида сонет жанрининг тутган ўрни, сонет назарияси, лексик-семантик аппаратининг шаклланишини аниқлаш;

Шекспир сонетларининг мавзуй гуруҳлари мундарижаси аниқлаш;

Шекспир сонетларининг рус ва ўзбек тилларига таржималари тарихини ёритиш, русча ва аслиятдан қилинган таржималарнинг бадиийлик ва таъсирчанлик даражаси, лингвопоэтик хусусиятларини очиб бериш;

Шекспир сонетларининг ўзбек тилига билвосита ва бевосита қилинган таржималарини лингвопоэтик йўсинда таҳлил қилиш;

ўзбек таржимонларининг маҳорати даражасини аниқлаш, ўзбек адабиётига шекспирона сонетларнинг кириб келишини белгилаш.

Тадқиқотнинг объектини Шекспирнинг сонетлари аслият, русча ва ўзбекча таржималари матнлари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг предмети сифатида Шекспир ижодида сонетнинг шакли, структураси ва уларнинг рус ва ўзбек тилларига таржималарининг қиёсий таҳлилининг ўзига хос хусусиятлари танланган.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда лингвистик тавсифлаш, таҳлилий-синтетик, қиёсий-таққослаш, аналогия, бадиий таржима матнларининг қиёсий таҳлили, номинацион-мотивацион, луғавий-маъновий, структурал, типологик-таснифий таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагидан иборат:

жаҳон адабиётида сонетнинг пайдо бўлиши, сонет жанрининг Шекспир ижодидаги аҳамияти, сонет назарияси, сонетларнинг ўзаро фарқи ва лексик-семантик хусусиятлари аниқланган;

Шекспир сонетлари бадиий таржимасини аслият билан қиёслаш орқали улардаги инсонпарварлик, одамийлик, бағрикенглик, оптимистик руҳ ва чуқур фалсафий мазмун очиб берилган;

Шекспир сонетларининг мавзуй гуруҳлари мундарижаси аниқланиб, русча ва аслиятдан қилинган таржималарда шоир бадиий услубининг сақланиши, эмоционал таъсирчанлиги, прагматик, семантик ва стилистик хусусиятлари асосланган;

Шекспир сонетларидаги чуқур психологизм, жўшқин лиризм ва шеърый сермаъноликнинг жаҳон, хусусан, рус, ўзбек адабиётидаги сонетларга таъсири, лингвопоэтик роли ва аҳамияти очиб берилган;

ўзбек таржимон шоирларининг индивидуал маҳорати қиёсланиб, билвосита ва бевосита қилинган таржималарнинг фарқлари аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари:

Шекспир сонетлари таржималарининг бадиий ижодга таъсири, бевосита ва билвосита қилинган таржималарда сўзларнинг берилиши ва уларнинг ифодалаган жилolari аниқланиб, олинган хулосалар шекспиршуносликнинг янада чуқурроқ ўрганилиши юзасидан таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилган;

Петрарка, Данте, Шекспир сонетларидан илҳомланган ўзбек адиблари Усмон Носир ва Барот Бойқобилов ўзининг туркум сонетларини яратгани, кейинчалик Р.Парфи, А.Шер каби шоирлар сонет жанрини юксак даражага кўтарганлигига оид хулосалар таржимашунослик ва адабиётшунослик бўйича яратиладиган дарслик ва қўлланмаларнинг мукамаллашувига хизмат қилиши асосланган;

муаллиф томонидан ўзбек тилига ўгирилган Шекспир сонетлари таржималарини ўрганиш ва таҳлил қилиш орқали диссертация мазмуни ва натижалари замирида замонавий ўзбек адабиётшунослигини Шекспир сонетлари анъаналари билан бойитишда муҳим қўлланма вазифасини ўташи асосланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Муаммонинг аниқ қўйилгани, чиқарилган хулосаларнинг тавсифлаш, таҳлилий-синтетик, қиёсий-таққослаш, аналогия, бадиий таржима матнларининг қиёсий таҳлили каби усуллар билан асослангани, ишда қўлланилган ёндашув ва усуллар фактик тил материаллари, чоп этилган рисола, мақолалар, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, матнлар таҳлили қиёсий-тарихий, қиёсий-типологик таҳлил қилиш методлари асосида олиб борилган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ўзбек адабиётида юзага келган янги жанрлар, йўналишларни ўрганилганлиги, уларнинг ўзбек адабиётшунослигига таъсир этаётганини аниқланганлиги ҳамда Шекспир ижодига мансуб сонетларнинг назарий ва миллий-маданий хусусиятлари ёритилганлиги, сонет шеъриятнинг ўзига хос, ниҳоятда мураккаб туркумий шакли эканлиги, Шекспир сонетлари таржимонларининг индивидуал маҳорати таҳлил қилинганлиги, таржималарини қиёсий ўрганилганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, олинган хулосалар Республика олий ўқув юртларида “Тили ўрганилаётган мамлакатлар адабиёти тарихи”, “Жаҳон адабиёти”, “Қиёсий адабиётшунослик”, “Адабий алоқалар”, “Замонавий шеърият”, “Таржима амалиёти”, “Таржима назарияси” фанлари бўйича дарслик, ўқув қўлланма яратишда, маъруза ва семинар машғулотларини олиб боришда, магистрлик ишларини бажаришда, инглиз тили ва адабиёти йўналишида таълим олаётган талабалар, ўқитувчилар фойдаланишлари учун адабиёт тарихидан махсус курслар яратишда хизмат қилади ҳамда ундан адабиётшунослик ва

таржимонлик билан шуғулланувчи мутахассислар амалий ва илмий изланишларида фойдаланишлари мумкинлигини кўрсатади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Шекспир сонетларининг бадиий услуби ва уни таржимада тиклаш масаласини ўрганиш жараёнида олинган илмий натижалар асосида:

Шекспир сонетларининг лингвистик таҳлилига оид хулосалардан ОТ-Ф8-062 “Тил тараққиётининг деривацион қонуниятлари” мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 2 июлдаги 89-03-2394-сонли маълумотномаси). Натижада таржима луғатларида берилган сўзларнинг маънолари изоҳи, талқинлари аниқлаштирилган ва ундан самарали фойдаланиш имкониятлари кўрсатилган;

Шекспир сонетлари таржимасидаги бадиийлик даражасининг сақланиши, таъсирчанлиги, мазмун теранлиги, жўшқин руҳ сақланганлиги, қофиялар жарангдорлигига оид хулосалардан И-204-4-5 “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” номли инновацион тадқиқотлар лойиҳасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 2 июлдаги 89-03-2394-сонли маълумотномаси). Натижада ўзбек ўқувчилари Шекспир даҳоси билан чуқурроқ танишиб, сонетларининг ўзбек тилига ўгирилган таржималарини қиёслаш имкониятига эга бўлишган;

тадқиқот натижалари Европа Иттифоқи томонидан Эрасмус + дастурининг 2016-2018 йилларга мулжалланган 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: “Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва халқаролаштириш” номли инновацион тадқиқотлар лойиҳасига тадбиқ этилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 2 июлдаги 89-03-2394-сонли маълумотномаси). Натижада ўқитувчиларнинг лингвистик ва коммуникативлик қобилияти, уларнинг қиёсий адабиётшунослик соҳасидаги билимини оширишга эришилган, таълим тизими жараёнини мустақамлаш мақсадида услубий қўлланмалар ишлаб чиқишда янгича ёндашувлар сифатида қўлланилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқотнинг асосий мазмуни ва натижалари муаллифнинг 12 та илмий-амалий анжуманларда, жумладан, 8 та халқаро ва 4 та республика миқёсидаги илмий амалий конференцияларда муҳокама қилинган.

Тадқиқотнинг натижаларини эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 24 та илмий иш, жумладан 1 та рисола, 4 та мақола чет эл нашрларида ва Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш тавсия қилинган илмий нашрларда тассаруфидаги илмий журналларда 2 та мақола чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар руйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 154 бетни ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, Республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг мақсад ва вазибалари, объекти ва предмети тавсифланган, фойдаланилган тадқиқот усуллари кўрсатилган, тадқиқотнинг янгилиги илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларининг ишончлилиги асосланган ва уларнинг амалиётга жорий этилиши, ишнинг апробацияси, эълон қилинган ишлар ва диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Инглиз адабиётида сонет жанри ва унинг Шекспир ижодида тутган ўрни”**, деб номланган биринчи бобида жаҳон адабиётида сонет жанрининг тараққиёт омиллари, Шекспир ижодида сонет жанрининг тутган ўрни кўриб ўтилган.

Сонет (итальянча sonetto, инглизча Sonet) – поэтик шакл бўлиб, кейинчалик мустақил жанр мақомини олди. Сонет бандлари 14 қатор бўлиб, 2 қофиядан иборат 2 тўртлик яъни катрен, 2 ёки 3 қофиядан иборат 3 терцет шаклида келади. Қофиялар кўпинча французча кетма-кетликда – abba abba ёки cdeed кўринишда италянча кетма-кетликда abab abab cdc dcd (cdec d) тартибида бўлади. Шунингдек, бу турга Шекспир сонетларини ёки 3 катрен ва якуновчи «сонет калити» деб аталувчи икки қатор шеърли сонетларни киритишимиз мумкин. Булар Уильям Шекспир туфайли кейинчалик оммалашиб кетган. Сонет композицияси эмоционал сюжетли ўзгаришни (итальянча volta) тақозо қилади, у «континентал сонетда» қоидага биноан катрендан терцетга, Шекспир сонетларида эса кўпроқ 8 - ёки 13 - мисрага ўтади. Баъзан бу ўзгаришни шоир 14 - қаторга чўзади, (масалан Филипп Сиднининг 71 - сонетида, «who will in fairest book of Nature know...»), яъни “энг адолатли Табиат китобида ким билади” да кузатишимиз мумкин.

Масалан, Данте ва Петрарка давридаги “классик сонет” шакли ўн тўрт қаторли бўлиб, у икки қисмдан – октава (саккизлик) ва сестет (олтилик)га бўлинган. Ўз навбатида октава иккита тўртлик (катрен)га, сестет эса иккита учлик (терцет)га ажратилган. Сонетнинг Шекспир яратган янги шакли ҳам ўн тўрт қатор бўлса-да, аммо кўриниши “классик сонет”дан бирмунча фарқ қилади.

Даставвал учта тўртлик қатор, охирида эса хулосаловчи икки қатор алоҳида мисра бўлиб келади. Қофиялар ўрни эса биринчи тўртликда abab, иккинчисида cdcd, учинчисида efef ва охириги иккиликда gg кўринишида бўлади.

Сонет жанри қондасига биноан унда фақат бир сюжет ифодаланган бўлиши зарур. Дастлабки қатордаёқ мазмун баён қилиниб, кейинги сатрларда у ривожлантирилади, образлар талқини, контраст ҳолатлар ва ишқий кечинмалар меъёрига етказиб таърифланади. Сўнгги икки қаторда эса воқеликнинг ечими қарор топади. Хуллас, сонет муаллиф томонидан муайян бир шахсга: маҳбуба ёки дўстга йўналтирилган бўлиб, ўзида ишқий ёхуд ахлоқий мазмун касб этувчи яхлит кўринишдаги асардир.

Шекспирнинг “Сонетлар” (Sonnets) китоби 1609 йил ношир Томас Торп тарафидан илк бор чоп этилганди.²² Аслида, шоир замондоши, адабиётшунос Франсиз Мерезнинг таъкидлашича Шекспир ўз сонетларини 1592-1598 йиллар орасида ёзиб тугатган. Юқоридаги нашрга шоирнинг 154 та сонети жамланган эди. Сонетлар мазмунидаги фалсафий теранлик, лиризм устиворлиги, кўтаринки кайфият ва мусикавийлик ўқувчини ўзига ром этади. Лирик қаҳрамон, яъни шоир ўзининг алпжусса, хушсурат дўсти жаноб W.H. га садоқатини ва қорасоч, буғдойранг хоним (the Dark Lady) га муҳаббатини ошқора баён айлайди. Қизиғи шундаки, “Сонетлар” китобининг титул варағида: “Ушбу сонетлар ёзилишининг асосий сабабчи (begetter) си бўлган пинҳоний дўстим, жаноб W.H. га бахт-саодат ва узок умр тилаб қоламан”, – деган ёзувнинг ечими устида шекспиршунослар то ҳозирга қадар бош қотиришади. Шоирнинг сир тутган садоқатли дўсти ким бўлгану, таърифини келтираётган маҳбубаси “қорасоч, буғдойранг хоним” ким эди.

Дарвоқе, Шекспир сонетлари ҳақида дунё олимлари томонидан юзлаб мақола ва тадқиқотлар яратилган, Гёте, Вордсворд, Оскар Уайлд каби сўз усталари уларни таҳлил қилиб, юқори баҳолаганлар. Бироқ, улардан биронтаси ҳам шоир ўз сонетларида пинҳон тутган қадрдон дўсти W.H.нинг, ёхуд кўнгли мойил бўлган “қорасоч, буғдойранг” хонимнинг исму-шарифини аниқ айтиша олмаган.²³

Ушбу тадқиқотда Шекспир сонетлари ва уларнинг рус ҳамда ўзбек тилларига таржималари илк марта лингвопоэтик талқинда таҳлил қилинган. Таҳлил жараёнида Шекспир сонетларининг шоирлар Юсуф Шомансур ва Жамол Камол томонидан ўзбек тилига ўгирилган билвосита ва бевосита таржималари аслият матни ва русча С.Маршак таржималари билан қиёсан ўрганилган, таржималар сифатига таҳлилий баҳо берилган.

Англияда сонетнинг инглиз тилига биринчи таржимасини Жеффри Чосер (1340-1400) амалга оширганди. У Петрарканинг «Троилнинг шикоятини» номли 88 сонетини шаклини сақламай ўзининг «Троил ва Крессида» поэмасига қўшади²⁴. Шунингдек, инглиз шоири Томас Уайетт Петрарка сонетларини таржима қилган ва унинг сонетларига тақлидан ўзи ҳам шеърлар ёзган. У сонет ёзишда француз шоирлари таъсирида бўлиб, abba abba cddcee

²² W. Shakespeare. Songs and Sonnets. Ed. By F. T. Palgrave. L., 1865 -P18.

²³ Холбеков М.Н. Ишқинг сақлагувчи кўксим бекалқон, ёхуд Шекспирнинг хуштаб сонетлари // Ўзбекистон адабиёти ва санъати., 2009. 10 июль, №28. -Б.46.

²⁴ История английской литературы. - М.-Л.: Издательство Академии Наук СССР, 1943. -С.234.

схемасини танлаган. Уайетт Петрарканинг идеал маҳбуба ишқида азоб чекиш анъанасидан чекинди. Ишқ предмети эса, сонетнинг лирик қаҳрамони максимал даражада пасайтирилган оддийгина аёл идеалига сиғиниш бўлди. Уайетт интонацияси оғзаки нутққа яқинлашган, шу ўринда вазннинг синиши ва ўлчамдан чекиниш ҳолатлари анчайин учрайди. Ўзидан катта замондошининг ишини Генри Говард – Суррей графи давом эттирди.²⁵ У сонетнинг италян шаклини инглиз уч тўртлик ва якунловчи икки банддан иборат сонет кўринишига айлантирди.

Шекспир сонетлари нашр қилиниши билан уларнинг кимга бағишланганлиги хусусида қизғин баҳслар бошланиб кетди ва бу баҳс ҳамон давом этмоқда. Масалан, граф Уильям Герберт Пемброк ва граф Уильям Ризли Саутгемптон асосий гумонланувчи қаҳрамонлар бўлса, булардан ташқари, Уильям Холл – Томас Торп билан бирга ишлаган ношир, Уильям Харвей – Саутгемптоннинг тутинган отаси, драматург Уильям Хоттон, Шекспирнинг жияни ва вориси Уильям Харт ва бошқа кўплаб Шекспир даврининг бой, машҳур ва кўзга яқин эркаклар сонетлардаги бағишловга даҳли бор деб гумон қилинган. Бундан ташқари “W.H.” ҳарфлари “Who He” яъни “Ким У” маъносида келишини ҳам тахмин қилишган. У Торп томонидан спекуляция, муҳокама ва ўз навбатида тўплам савдосини ошириш, шов-шув қилиш мақсадида яратилган бўлиши мумкин.²⁶ Шекспир сонетларини ўқиган ҳар бир киши ўзича янги қарашлар ўйлаб чиқараверган. Шоирлар ҳам бир қарорга кела олмаган.

Шекспир сонетларининг мазмунига синчковлик билан назар солсак, улардан ёниқ туйғулар алангаси нафасимизга урилади. Бу сонетлар аслида икки шахсга қаратилмаган, балки бизга таржимаи холи унча аниқ бўлмаган буюк драматург ва шоир ҳаётининг турли даврларини ўзида акс эттирган, деган тушунча ҳосил бўлади.

Диссертациянинг **“Шекспир сонетларининг лингвопоэтик таҳлили”** деб номланган иккинчи бобида сонетлар лингвопоэтикасининг ўзига хослиги хусусида сўз борган.

Бугунги кунда, тилшунослик илмида, матннинг лингвопоэтик таҳлилининг бир неча усуллари мавжуд бўлиб, улар қуйидагилардан иборат: уч даражали таҳлил; бадий услубнинг лингвопоэтикаси; лингвопоэтик қиёслаш ва линвопоэтик тақсимлашдир. Буларнинг ҳар бири белгиланган мақсад ва муаммоларга эга. Демак, уч даражали таҳлил алоҳида олинган бадий матннинг лингвопоэтик таърифини ўрганишга қаратилган, аммо матн ичида ҳикоя турини ажратишга қаратилмаган. Бундай таҳлилда тадқиқотчи дастлаб матнда ишлатилган тил бирликларининг семантик маъносини кўриб чиқади ва метасемантик (лингвистик) даражада, семантик ва лингвистик таҳлилда олинган маълумотларга эга бўлиб, тадқиқотчи контекстдаги

²⁵ <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%>

²⁶ William Shakespeare. The Sonnets and A Lover's Complaint. Edited by John Kerrigan. 1999. -P.10-64

стилистик белгилар асосида тил бирликларининг лингвопоэтик аҳамиятини баҳолайди. Лингвопоэтик тадқиқотнинг бу усули проф. О.С.Ахманова ва унинг шогирдлари томонидан тақлиф этилган ва батафсил ишлаб чиқилган²⁷.

Бадиий услуб лингвопоэтикаси матнда у ёки бу бадиий услубнинг ролини аниқлайди – ундаги бадиий фикрни ўтказишда эстетик таъсирни яратади. Бу усулда ўтказилган таҳлилда тадқиқотчи бутун матн даражасига кўтарилмайди, бутун ёки бир неча матнда унинг лингвопоэтик роли ва аҳамияти битта бадиий услубнинг вазифасини кўриш мисоллари билан чекланади. Шундай қилиб, тадқиқотдан олинган натижалар чегараланган таърифга эга. Шунга қарамай, ушбу услуб қатор ҳолатларда шубҳасиз бадиий матнларнинг алоҳида жиҳатларини ўрганишда муҳим қурол бўлиши мумкин.

Хуллас, бадиий услубнинг лингвопоэтик таҳлили худди уч даражали таҳлилдек ўрганилаётган матннинг ҳикоя мазмунини кўзламайди.

Бадиий матн лингвопоэтик тадқиқотининг учинчи услуби – лингвопоэтик қиёслаш – матннинг лингвопоэтик таърифини бир-бирига тобе бўлмаган, шунингдек, аслият ва иккиламчи матнларини (таржимаси, содалаштиришлари, тақлидлари) қиёсий ўрганишдир. Ушбу услуб тадқиқотчига бутун матн даражасининг кўтарилишига, асарнинг контекстида ишлатилган стилистик белгиларнинг тил бирликларини кўриб чиқишга йўл беради. Бу эса таҳлил кўламини кенгайтиради. Аммо ҳар доим ҳам аслият ва унинг таржимасини солиштиришга зарурият туғилмайди, шунинг учун ушбу лингвопоэтик тадқиқот усули ҳам чегараланган доирада қўлланилади. Лингвопоэтик чоғиштиришда ҳикоя туридаги матннинг муаммоси, усулнинг ўзига хос хусусиятлари матн хусусиятларининг бадиий услублар йиғиндиси сифатига боғлиқ эмас ва у ёки бу ҳикоя турига эстетик таъсир яратиш мақсадида қўлланилмайди. Балки, лингвопоэтик стратификация (табақаланиш) ёрдамида тадқиқотчи бадиий асар матнида мавзуй услубий ўхшашлик асосида қатламларни ажратади.

Шекспир инсонларни ҳайратга солувчи "дунё мўжизаларидан" биридир: тарих жуда катта қадамлар билан олдинга силжийди ва инсониятнинг бу шоирга бўлган қизиқиши, уни биздан бир неча асрлар ажратиб турган бўлса-да асло ҳам камаймайди. Инсон маънавий камолотга эришган сари, У.Шекспир ижодининг серкирра дунёсини ўзи учун очиб боради. У ёзган асарларнинг тили ўзига хос бир қатор хусусиятларга эга бўлгани туфайли, асарларини таржима қилиш энг қийин муаллифлардан бири ҳисобланади.

Унинг луғатида 20 мингга яқин лексик бирликлар мавжуд бўлиб, улар инглиз тилининг барча стилистик қатламлари – улуғвор тантанали нутқлардан тортиб то оддий халқ оғзаки нутқини ташкил қилади. Бундан ташқари, У.Шекспир ўз даврининг инглиз луғатига қаноат қилмасдан, чет эл

²⁷ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. –М.:ДомКнига, 2007. Задорнова В.Я. Словесно-художественное произведение на разных языках как предмет лингвопоэтического исследования. –АДД.-М.,1992. Липгарт А.А. Лингвопоэтическое исследование поэтического текста: теория и практика АДД.-М.,1996, С. 8- 145.

сўзларидан кенг фойдаланиб, неологизмларни яратди. У қўллаган синонимларнинг хилма-хиллиги кишини хайратга солади, полисемия қўлланилиши туфайли луғат бойлиги кўп маротаба ошган.²⁸

Шекспир сонетлари бўйича олиб борилган изланишларни уч гуруҳга бўлиш мумкин. Биринчиси, бу замондошлари, ўтмишдошлари ва издошларининг шеърий асарларини қиёслов характердаги ишлар. Булар (А.Аникст, 1963), (М.Морозов, 1967), (П.Самарин, 1964), (А.Смирнов, 1934), (S.Booth,1968), (S.Coleridge,1964), (J.Lever, 1966), (C.P.E.Spurgeon, 1958), (C.Walters,1899), (J.D.Wilson,1963 ва бошқаларнинг тадқиқотларидир.

Бундан ташқари, бошқалар сонет циклини тўлиқ камраб олишга интилган, аммо соф мунозарали вазифаларни, масалан шоирнинг дўсти, унинг ашаддий севгилиси, рақиб шоирнинг шахсини тиклаш масаласини кўриб чиқиши чекланган кўплаб адабий характерга эга асарлар. (Н.Балашов 1998), (В.Берестов, 1959), (И.Гилюлов, 1997), (С.Мезенин, 1996), (Н.Стороженко, 1902), (S.Coleridge, 1964), (W.Empson, 1964), (L.Hotson, 1964), (J.Lever, 1964), (M.Mahood, 1957), (B.Stirling, 1968), (J.Wilson, 1964) ва бошқалар.

Ва учинчи мавзу бу Шекспир сонетларининг баъзи жиҳатлари: уларнинг метафоралари (А.Аникст, 1964), (В.Комарова, 1964), эпитетлари (Ж.Гусева, 1976), лексик такрорланишлар: (В.Гольпева, 1974), (Ю.Мурзаева, 1983), стилистик хусусиятлар (Ф.Скляр, 1970), (Y.Winters, 1964), овозли ташкилот (С.Мезенин, 1971), ритмик тизим (А.Антипова, 1974), (Д.Вабалене, 1975), (L.Galperin, 1964), синтактик-композицион хусусиятлар (К.Пашковска-Хоппе, 1977)лар томонидан бошқа жиҳатлари ўрганилган.

Учинчи боб **“Шекспир сонетлари ўзбек тилида”** деб номланган ва сонетларнинг билвосита ва бевосита таржималарида аслият мазмуни ва руҳини қайта яратиш муаммолари ва аслият ҳамда таржималарнинг қиёсий таҳлилига бағишланган.

Сонет худди Шарқ шеъриятидаги ғазал ва рубоийга ўхшаш юксак санъат асари бўлиб, қатъий қонун-қоидага қатъий шартларга тобе жанрдир. Шоир Абдулла Шер мақоласида билдирган: “сонет... ғазалга тақлидан яратилган шеърий шакл”, деган тахминий фикрга қўшилган ҳолда, қуйидагиларни кўшимча қилиш мумкин. Ҳақиқатан ҳам, сонет шаклининг асосий белгилари (ўн тўрт мисрадан ташкил топиши, қатъий қофия тизими) ғазалга бориб тақалса керак. Дарвоқе, жаҳон адабиётининг асрлар давомида сайқалланган ушбу шаклларидаги ўхшашликка авваллари ҳам эътибор берилган. Жумладан, “ғазал бу сонетнинг бир тури”, деган фикр айтилган (қаранг: “Литература и ты”, “Молодая гвардия”, 1966, 16-бет). Албатта, бу нотўғри, чунки сонетга нисбатан ғазалнинг “ёши анча улуғ”. Шу боис, аксинча, сонет ғазалнинг бир тури, деса ўринлироқ.²⁹

²⁸ Задорнова В.Я., Восприятие и интерпретация художественного текста - М., Высшая школа, 1984.-С.21-22.

²⁹ Саидов А. Шеърият, само фарзанди мутлақ куч //Қиёсий адабиётшуносликка кириш. – Тошкент: Ғофур Гулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2020. -Б.386-403.

Ўзбекистонда ҳам Шекспир сонетлари китобхонлар томонидан севиб ўқиладиган бўлди. Дастлаб 60-йилларнинг ўрталарида, аниқроғи 1965-1966 йилларда Мақсуд Шайхзоданинг юксак шеърӣ маҳорати туфайли Шекспирнинг 11, 17, 18, 21, 22, 25, 29-сонетлари ўзбек тилига ўтирилган.

Кейинчалик Аъзам Обидов 21, 54, 55, 65, 66, 128-сонетларни таржима қилган. Таниқли шоир Хуршид Даврон ҳам Шекспир сонетларига бефарқ эмаслигини намоён этиб, 27, 28, 29, 66-сонетларини ўзбек тилига ўтирган. 1978 йил ўзбек китобхонлари учун қувончли воқеа юз берди, Шекспирнинг 154 та сонетини шоир Юсуф Шомансур ўзбек тилига рус тилидаги С.Маршак томонидан қилинган таржима вариантдан таржима қилди.³⁰ Шеърни таржима қилишдан сонетни таржима қилиш икки баробар қийин. Чунки сонет таржимонни бироз чеклаб қўяди. Таржимон асло сонет мазмунига ва шаклига таҳрир киритиш ҳуқуқига эга эмас. Сонет таржимони энг аввало унинг мазмунини, ички мусиқавийлиги ва оҳангини бузмаслиги керак, қофияларининг дилбар жаранги ўзининг аслиятдаги шаклини йўқотмаслиги, образли иборалар гўзаллиги сақланмоғи лозим. Юсуф Шомансур ҳам Шекспир сонетларини таржима қилар экан, энг аввало, ана шу усулга амал қилишга ҳаракат қилган. Таржимоннинг маҳорати шундаки, шоир таржима қилган сонетларни ҳеч ким рус тилидан таржима қилинган деб ўйламайди, балки ўзбек тилида ёзилган сонет сифатида қабул қилади. Агарда китобхон уларнинг рус тилидаги таржима нусхаси билан қиёс қилса, Юсуф Шомансурнинг таржимон сифатидаги маҳоратига тан беради. Чунки таржимон сонетнинг асл моҳиятини чуқур идрок этган ҳолда унинг бутун руҳиятини сақлаб қолишга ҳаракат қилган. Шу ўринда айтиш керакки, Юсуф Шомансур таржимаси асл нусханинг сурроғати эмас, балки ўзбек шеърятининг ўзига хос кўринишидир. У Шекспирнинг ёниқ нафасини ўзбек китобхонига етказишда кутловга лойиқ иш қилди. Чунки Юсуф Шомансур Шекспир сонетларида ҳам буюк драматург тимсолини намоён қила олди. Шекспир сонетлари таржимаси билан танишиш борасида баъзи бир қусурларга дуч келамиз. Баъзи сонетларда мазмундан бироз чекиниш ҳоллари, оҳанг ва қофиядаги сохталик, сўз танлаш жараёнидаги ғализликлар маҳорат билан қилинган таржималарга соя солиб туради. Лекин бу Шекспир сонетларини таржима қилишдаги дастлабки уриниш бўлганидан ҳар қандай таржимон фаолиятида рўй бериши мумкин бўлган табиий бир ҳодиса, деб ўйлаймиз. Чунки ҳар бир шоир Шекспир сонетларини ўз истеъдоди даражасида таржима қилади, албатта.

Кейинги йилларда ўзбек шеърятини ҳам сонетлар кенг қулоқ ёйди. Бу эса сонет жанрининг барча замонлар ва халқлар учун бирдек хизмат қилишини кўрсатиб турувчи далилдир.

³⁰ Шекспир У. Сонетлар. Русчадан Ю.Шомансур таржимаси. - Т., 1978. - Б.7-190.

Шоир ва таржимон Юсуф Шомансур буюк Шекспир сонетларини ўзбек тилига таржима қиларкан, ўзи ҳам сонет жанрида янги ижодий поғонага кўтарилди ва маданиятимиз хазинасини бойитишга улкан ҳисса қўшди.

Ниҳоят, Ўзбекистон халқ шоири, заҳматкаш таржимон Жамол Камол Шекспирнинг ўн икки драмасини она тилимизга ўгириб халқимизга тухфа айлаган сонетларнинг аслият матнидан илк таржимасини ниҳоясига етказиб, нашр қилдирди.³¹ Айтилганларни тасдиқлаш учун Шекспирнинг 66-сонетининг таржималарини қиёсий таҳлил қилайлик: С.Я.Маршак, Юсуф Шомансур, Жамол Камол, таржималари.

66-сонет:

*Tired with all these for restful death I cry,
As to behold desert a beggar born,
And needy nothing trimmed in jollity,
And purest faith unhappily forsworn,
And gilded honour shamefully misplaced,
And maiden virtue rudely strumpeted,
And right perfection wrongfully disgraced,
And strength by limping sway disabled
And art made tongue-tied by authority,
And folly (doctor-like) controlling skill,
And simple truth miscalled simplicity,
And captive good attending captain ill.
Tired with all these, from these would I be gone,
Save that to die, I leave my love alone.³²*

(таглама таржима бизники)

Буларнинг барчасидан чарчаб тинч ўлим учун йиғлайман,
Муносиб инсон туғилганда тиланчи бўлгандек,
Қувноқликда ҳеч нарса кесилиши керак эмас,
Тоза ҳақиқат бахтсизликка қарши ташлаб кетилган,
Ва зийнатли шараф шармандалик билан алмашди,
Номус иффати қўпол топталган,
Тўғри мукамаллик ноҳақларча камситилган,
Қудрат оқсоқликда тебранган
Санъат ҳокимият томонидан забонсизланган,
Аҳмоқлик (уламодек) қобилиятни бошқаради,
Оддий ҳақиқат гўллик билан алмаштирилган,
Асирга тушган яхшилик ёвузлик хизматида.
Буларнинг баридан чарчаб, мен кетган бўлардим-у,
Тоабад асрадим, севгимни ёлғиз қолдирмаслик учун.

³¹ Шекспир В. Сонетлар. Инглиз тилидан Ж.Камол таржимаси. - Т., 2010. -Б.121-195.

³² William Shakespeare. The Sonnets and Lover's Complaint. Ed by John Kerrigan, Penguin Books, London, 1999. - P.109.

Юсуф Шомансур таржимани Самуил Маршакнинг таржимасидан билвосита таржима қилганини ҳисобга олиб, аввал С.Маршакни таржимасини таҳлил қиламиз.

С.Я.Маршак таржимаси:

*Зову я смерть. Мне видеть невтерпеж
Достоинство, что просит подаянья,
Над простотой глумящуюся ложь,
Ничтожество в роскошном одеяньи,
И совершенству ложный приговор,
И девственность, поруганную грубо,
И неуместной почести позор,
И мощь в плену у немощи беззубой,
И прямоту, что глупостью слывет,
И глупость в маске мудреца, пророка,
И вдохновения зажатый рот,
И праведность на службе у порока.
Все мерзостно, что вижу я вокруг.
Но как тебя покинуть, милый друг!³³*

Биринчи катрен бутун шеърнинг интонацион ва лексик хусусиятини тўлиқ белгилайди: юқори услуб, тантанали сўзлар, ажойиб сўзлашув. Ушбу калитда – бутун таржима мужассам. Бундай таржима калити қаердан келган? Муаллиф тушунадиган маълум бир позициядан олинган. Бу позициянинг минбари, яхшиликнинг хаворийси, жаҳл билан ижтимоий иллатларни фош қилади. Фош этишни мукамал услуби сонетнинг негизидир. Бундан ташқари, фош қилиш ташқи томондан эмас, балки юқоридан, шоир турган ахлоқий баландликдан келиб чиқади: унинг ўзи сонетда қайд этадиган ва жумлаларни талқин қиладиган ҳодисалардан ташқарида ва бу ҳодисалар, унга қаратилмаган. Шеърдаги образлар ҳиссий мазмунга эга – бу ерда ҳамма нарса олижаноб ғазаб билан аралаштирилган – аммо уларда ҳиссиётнинг тезлиги йўқ. Тасвирлар тўсатдан эмас, балки ақл-идрок филтридан ўтгандан кейин ҳиссий реакцияни келтириб чиқаради. Ҳеч бўлмаганда, бундай ибора ҳақида бир оз ўйлаш керак, масалан: “и неуместной почести позор” “ноўрин шон-шараф шармандалиги. Шоир фақат мавҳум категорияларда, бу ерда тўлиқ стилистик бирликни сақлаган ҳолда ўйлайди: кадр-қиммат, аҳамиятсизлик, мукамаллик, бокиралик ва бошқалар. Ҳозирча шуни таъкидлаймизки, бу Шекспирнинг ишида унчалик эмас. Асл нусханнинг иккинчи қатори сўзма-сўз таржима қилинган: “чунки мен муносибни тиланчи бўлиб туғилганини кўрмоқдаман”. Бу ерда “чўл” – “desert” шараф, олижаноблик тушунчаларига яқин бўлган умумий тушунча сифатида эмас, балки маълум бир тимсол: муносиб одам, яъни яхши, тўғри одам маъносини англатади. Бир қарашда таржиманинг асл нусхасидан оғиши умуман

³³ http://engshop.ru/shekspir-sonet-66-na_anglieskom/

аҳамиятли ва тўлиқ асосли эмас, лекин бу Маршак томонидан берилган 66-сонетнинг талқинига хосдир: оҳанг Шекспирникига қараганда баландроқ. Умуман олганда, шеърда бадий ишончилилик сўзнинг аъло даражада уйғунлигига, индивидуал сатрларни афоризмлар даражасига кўтаришга асосланган. Маршак таржимасидаги 66-сонет, жамият кўзига намоиш этилган ажойиб услубда ғазабланган фош қилувчи риторик тирада сифатида қабул қилинди.

Юсуф Шомансур таржимаси:

*Ўлимни чорлайман. Тоқат қилмайман
Садоқатгўй қадру қимматларга ҳеч.
Соддаликни мазах қилмоқда ёлгон,
Ҳашамдор либосда, – ҳар нарсаки пуч;
Нафратимга дучор: ҳукми ноҳақ –
Камолотга завол, иффатки – поймол,
Шармандаликларки, – қилинар ардоқ,
Қудратки, – заифлик чангалида лол.
Ростликки, – нодонлик аъмолидадир,
Тентакликки, – ниқоб киймиш донодай.
Илҳомки, – оғзида қулф ва занжир,
Тақвоки, – иллатнинг фармонига шай.
Нимаики кўрдим, – бари бадқирдор,
Лекин сени қандоқ ташлаб кетай, ёр.³⁴*

Жамол Камол таржимаси:

*Қайдасан, ҳай ўлим? Тугади тоқат,
Олиму фузало сўрар садақа.
Ёлгон қасам ичар аҳли диёнат,
Фақирни этишар кулгу, калака...
Ва ҳашам либосда юрган жаҳолат,
Ва хўрланган номус, топталди иффат,
Ва чин етукликка бўҳтон маломат,
Ва ношуд нотавон қўлларда қудрат,
Ва санъат сўзига тазйиқ қатагон,
Ва ўзни донишманд тутган ҳамоқат,
Ва нодон саналган самимий виждон,
Яхшидан ёмонга хизмат садоқат...
Баридан чарчадим, кетардим безиб,
Ёрим сени ёлғиз қолдирай нечук?³⁵*

Биринчи сўзлар – жуда содда, ҳар қандай адабийликдан холи, аммо чинакам туйғу билан тўла табиий интонацияни яратади. Бу бошқа муҳим таржима, шоирнинг бошқача инсоний позицияси. Бу китобхонни

³⁴ Шекспир У. Сонетлар. Русчадан Ю.Шомансур таржимаси. - Т., 1978. –Б.82.

³⁵ Шекспир У. Сонетлар. Инглизчадан Ж.Камол таржимаси. - Т., 2010. –Б.87.

ишонтиришни оғир йўллари эмас, балки ўлишга ҳам рози бўлгунча чарчаган одамнинг шикояти. У ғазабланмайди, унга атрофидаги нарсаларга “қараш” азобли ва у бунга бошқа тоқат қилолмайди. Бу дағ-дағали памфлет эмас, балки, лирик тан олиш ва Жамол Камол шу оҳангда бутун сонетни таржима қилади. Юсуф Шомансур формуласи, “Ҳашамдор либосда, – ҳар нарсаки пуч;” ўрнига “Фақирни этишар кулгу, калака...”, пайдо бўлади. Ушбу қатор кечинманинг ажойиб ҳақиқийлигини ўзида мужассам этган; бу ўз-ўзини ифода этиш, сўзнинг аниқ маъносидаги лирика.

Биринчи таржимада келтирилган бу ҳодисаларга сиртдан қаралган бўлса, бунда ички томондан ошкор бўлади, чунки улар шоирнинг ички дардидир. Умумлаштириш кучи йўқолмайди, аксинча ортади, фикрнинг объективлиги йўқолмайди, лекин ҳиссиёт субъективлигидан фойда олади. Биз буни исботлашга ҳаракат қиламиз.

Юсуф Шомансурда:

Шармандаликларки, – қилинар ардоқ...

Яъни мутлақ зўравонлик Жамол Камолда:

Ва хўрланган номус топталган иффат...

Номуснинг хўрлангани, иффатни топталгани, бу ерда ҳодисанинг янада чуқурроқ ва фожиали маъноси қўлга киритилганини кўрамиз: жамоат ахлоқи бузилишининг элементар муқаррарлиги сезилади. Асл нусхада ҳам худди шундай, у ерда шафқатсиз шон-шараф ҳақида айтилган, қадимги "strumpet" (енгилтак аёл) сўзидан Шекспир феъл "strumpeted" шаклини олди, у "иффат топталган"; маъносига тенгдир.

ХУЛОСА

1. Шекспир ўз асарларида Уйғониш даври ғояларини – инсонпарварлик, одамийлик, бағрикенглик ғояларини ифодалади. Шекспирнинг дастлабки сонетларида оптимистик руҳ билан суғорилган ибтидо бўлса, сўнгилари эса чуқур фалсафий мазмунга эга. Шоир-драматургнинг бадий услуби, бошқалардан ажратиб турадиган хусусияти – унинг айнан жонли ҳаётни ноёблик билан тасвирлашидадир.

2. Поэтик таржима – мақсадли тилда поэтик матндан фойдаланган ҳолда битта тилда яратилган поэтик матннинг таржимаси. Юқорида айтилганлар таржимон аслиятнинг концептуал ва эстетик маълумотларига кўра асл нусхага тенг янги шеърини матнни яратиши кераклигини англатади, аммо зарурат туғилганда мутлақо бошқа лингвистик ва баъзан шеърини шакллардан фойдаланади. Фактуал маълумотлар эса концептуал ва эстетик маълумотни етказишга зарар бермасагина қайта ишлаб чиқилади.

3. Ҳар бир поэтик матнни уч жиҳат бўйича кўриб чиқиш керак: семантик, стилистик ва прагматик. Асл нусханинг ушбу уч томони таржима пайтида такрорланиши керак, аммо улар ҳеч қачон мутлақ аниқлик билан

етказилмаслиги керак (ва етказиб бўлмайди). Ушбу жиҳатлардан ҳар қайсини мутлақлаштириш маълум бир турдаги сўзма-сўзликка олиб келади Умумий адекватлик бу "прагматик, семантик ва стилистик мосликнинг мақбул маҳсулоти" деб таърифланади.

4. Шекспир сонетларидаги лингвопоэтиканинг ҳикоя турини тадқиқот усули сифатида қўллаш самарадорлиги, авваламбор, уни ишлатишда тадқиқотчи матннинг умумий мазмунини ҳисобга олишига боғлиқ, ва таҳлил жараёнида у қайси бири матнда стилистик этикетли тил воситаси эканлигини тушунтиришга ҳаракат қилади ва ушбу турдаги таркибни узатишни осонлаштиради.

5. Матннинг фабуласини лингвопоэтик таҳлил қилиш лингвопоэтик тадқиқотнинг самарали ва истикболли усули ҳисобланади. Бу бизга индивидуал матнларни ўрганиш ва турли жанрларда, композицион, стилистик ёки мавзуй жиҳатлардаги матнларни таққослаш имконини беради. Унинг ёрдами билан биз ўрганилган жанрни ташкил этувчи сонетларнинг бадиий ўзига хослиги нимадан иборат эканлигини тушунишга муваффақ бўлдик, турли муаллифларнинг сонетларини таққосладик ва Шекспирнинг сонетлари туркуми ичидаги сонетлар бир биридан қандай фарқ қилишини аниқлашга эришдик.

6. Сонетлар лингвопоэтикаси ўзига хосдир. Улар лирик шеърият шаблонли метафоралар, сўзамонлик ва мантиқсиз ақл ўйинлари билан тўлдирилган даврда ёзилган. Шекспир адабий анжуманларнинг бу занжирларини узиб ташлайди, эски шаклларни янги таркиб билан тўлдиради, ўзининг ўзига хос, беқиёс асарларини яратади. Стилистиканинг барча усуллари "Сонетлар"да, лирик ўз-ўзини англаш ва ифода этиш вазифасига бўйсунадиган ёрқин тимсолда ифода этилган.

7. Шекспир сонетларида ёр жамоли мадҳ этилиб, ошиқнинг дардли илтижолари баён қилинади. Улар айна шу жиҳати билан Шарқ шеъриятига ҳамоҳангдир. Ҳофиз, Румий, Жомий, Навоий сингари Шарқ мумтоз адабиёти намояндalари шеърияти марказида ҳам ёр образи туради. Шекспирнинг аксарият сонетларида ҳам ёрга мурожаат, илтижо асосий ўрин тутаяди. Жамол Камол таржимасида сонетлар мазмунига сингган ана шу хусусият яхши ифодаланган, поэтик таржиманинг принципларига амал қилган ҳолда сонетларнинг концептуал ва эстетик мазмунинин сақлаб қолган.

8. Улуғ инглиз драматурги Уильям Шекспир асарларига қизиқиш Ўзбекистонда XX асрнинг аввалида бошланган эди. Фафур Фулом ва Мақсуд Шайхзода каби атоқли адиблар Шекспир драмалари ва сонетларини ўзбек тилига маҳорат билан ўгирдилар. Шекспир сонетларининг илк таржимонлари Мақсуд Шайхзода, айрим сонетлар таржимасига 1965-1966 йилларда қўл урган бўлса, Юсуф Шомансур барчасини рус тилидан ўзбек тилига ўгирди ва 1978 йил алоҳида китоб ҳолида нашр қилди. Мустақиллик йилларида шоирлар, Жамол Камол, Абдулла Шер, Азам Обид уларни бевосита инглиз тилидан ўзбек тилига ўгирдилар.

9. Лирик таржиманинг энг муҳим масалаларидан бири бу муаллифнинг бадиий услубини сақлаб қолишдир. Шекспирнинг бадиий услуби бу воқеликни узига хос тасвир, эспрессивлик, хиссиёт, бошқа услубларнинг лексика ва фразеологиясидан моҳирона фойдаланганлигида, риторик масалаларни, турли синтактик тузилмаларни қойил-мақом ифодалаганлигида намоён бўлади. Шекспир сонетларини Ўзбекистон халқ шоири, таниқли таржимон Жамол Камол аслиятдан бевосита ўзбек тилига ўгириб, нашр эттирди. Гарчи, Шайхзода ва Ю.Шомансур русча матн доирасида ҳаракат қилишиб, русча таржимадаги маъно-мазмунни очиб беришга ва шаклни сақлашга эришишган бўлсалар, Жамол Камол сонетларнинг олдинги таржималарида Шекспирнинг бадиий услубини айрим қирраларининг эътибордан четда қолганини кўрсатиб берди.

10. Ю.Шомансур ва Ж.Камол таржималарини қиёсий ўрганар эканмиз, ҳар иккала шоир ҳам сонетларнинг мазмунини ифодалашга интилганини ва маҳорат билан таржима қилишганининг гувоҳи бўлдик. Бироқ, русча ва аслиятдан амалга оширилган таржималарда жиддий фарқлар ҳам мавжудлиги кўзга ташланиб туради. Ю.Шомансур ва Ж.Камол таржималарини бадиийлик даражаси, таъсирчанлиги лингвопоэтик жиҳатдан таққослаганимизда, Жамол Камол таржималарининг устунлиги сезилиб туради. Сабаби, таржималарда Шекспир сонетларига хос бадиий услуб, мазмун теранлиги ва жўшқин рух сақланган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD. 03.30.2019. Fil/Ped. 83.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**ДЖИЗАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ**

БУРИЕВА НАРГИЗА КУЧКАРОВНА

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ СТИЛЬ СОНЕТОВ ШЕКСПИРА И ЗАДАЧА
ЕГО ВОССТАНОВЛЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ**

**10.00.06. – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Самарканд – 2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером № В 2019.2.PhD/Fil. 848.

Диссертация выполнена в Джизакском государственном педагогическом институте.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета www.samdchti.uz и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» www.ziyonet.uz.

Научный руководитель:	Холбеков Мухаммаджон Нуркасымович доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Мирсанов Гайбулло Кулмаматович доктор филологических наук, доцент
	Холиков Баходир Аликулович доктор философии по филологическим наукам, (PhD)
Ведущая организация:	Ташкентский государственный университет востоковедения

Защита диссертации состоится “___” _____ 20__ г. в ___ часов на заседании Научного совета PhD. 03/30.2019. Fil/Ped. 83.01 по присуждению учёных степеней при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Самарканд, улица Бустонсарой, д.93. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под №___). Адрес: 140104, Самарканд, улица Бустонсарой, д.93. Тел: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан “___” _____ 20__ г.
(реестр протокола рассылки №___ от “___” _____ 20__ г.)

И.М.Тухтасинов

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук, доцент

А.А.Яхшиев

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, доцент

Н.К.Турниёзов

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Сотни научных исследований сонетов Шекспира были созданы ведущими мировыми учеными в мировой литературе. В связи с этим исследования ученых как Чамберс И.К., Крутвелл П., Франц У., Кригер М.А. и других играют важную роль. Такие вопросы, как художественный стиль великого мыслителя, индивидуальные навыки и влияние лингвопоэтики на многих авторов, были широко признаны литературными критиками, лингвистами и переводчиками как важные социально-языковые единицы, которые несут богатую информацию. Поэтому на сегодняшний день сбор всех сонетов Шекспира и изучение их переводов в лингвопоэтических, структурных, сравнительных аспектах является одним из важных факторов, определяющих развитие области как актуальную проблему шекспировских исследований.

В мировой литературе Данте, Петрарка и Микеланжело во многом способствовали популяризации сонетного жанра. Позже, в XIV веке, интерес к сонету вырос в Англии, когда английские писатели, такие как Чосер, Марло, Даниэль, Спенсер и Шекспир, обогатили жанр сонета своими произведениями. На протяжении четырехсот лет мировой литературы изучение творчества Уильяма Шекспира оставалось востребованным для ученых всего мира. В своих произведениях Шекспир выражал идеи Ренессанса - идеи человечества, человечности, толерантности. Всемирно известные сонеты Уильяма Шекспира, которые не оставят читателя равнодушным даже в 21 веке, являются одним из самых прекрасных аспектов мировой поэзии. Поэтому изучение сонетов имеет научно-теоретическое и практическое значение с точки зрения развития и семантического развития жанра, и его системы шекспировских исследований, комплексного анализа его тематических групп и влияния на творчество других поэтов.

Направленная на последовательное, безупречное развитие политики перевода, проводимой в нашей стране, сегодня в узбекской литературе ставится задача создать новое исследование, основанное на принципах современного развития в жанре сонетов, в том числе Шекспира. Вопрос о том, чтобы рассматривать поэтический перевод как феномен лингво-этно-психо-социо-культурных отношений, является требованием современности. «Мы не имеем права забывать, что внимание к литературе, искусству и культуре - это прежде всего внимание к нашему народу, внимание к нашему будущему³⁶. Как сказал наш великий поэт Чулпон, если литература и культура живут, нация может жить». В этом смысле изучение художественных особенностей, стиля и узбекских переводов сонетов, составляющих основу лирики великого английского писателя Уильяма

³⁶ Мирзиёев Ш. Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустақкам пойдеворидир. // Халқ сўзи, 2017 йил, 4 август.

Шекспира, рассматривается как современное новое направление в раскрытии возможностей литературной науки в Узбекистане и определяет актуальность выбранной темы.

Шекспира, рассматривается как современное новое направление в раскрытии возможностей литературной науки в Узбекистане и определяет актуальность выбранной темы.

Данное исследование в определённой степени служит осуществлению задач, намеченных в Указе Президента Республики Узбекистан УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», Постановление Президента № ПП-3271 от 13 сентября 2017 года «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере³⁷.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мире литературы в XX веке многие научные исследования были созданы с точки зрения литературных, лингвистических, переводческих проблем, таких как художественный стиль и лингвопоэтика сонетов Шекспира и его влияние на творчество других поэтов. В период европейской литературы до двадцать первого века сонеты Шекспира были изучены многими литературоведами. Среди них известные в мировом литературоведении работы учёных Е. Хаблер,³⁸ Х.Ландри,³⁹ Й.В.Вильсон,⁴⁰ Е.Халлидай,⁴¹ А.Аникст,⁴² В.Разова,⁴³ М.М.Морозов,⁴⁴

³⁷Ўзбекистон Республикаси Президентининг “2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони. // Халқ сўзи, 2017 йил 8 февраль, № 28 (6722) // http://lex.uz/pages/getpage.aspx?act_id=3107036; “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги 2909-сон қарори // http://lex.uz/pages/getpage.aspx?act_id=31711590; // (Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2017й., 18-сон, 313-модда, 19-сон, 335-модда, 24-сон, 490-модда).

³⁸ Hublier E. The Sense of Shakespeare’s sonnets. Princeton, 1952. P. 5-208;

³⁹ Landry H. Interpretations in shakespeare’s sonnets. Berkely and Los Angeles, 1963, P. 8-309;

⁴⁰ Wilson Y. D. Shakespeare’s Sonnets: An Introduction for Historians and others. Cambridge, 1963. P. 4-286;

⁴¹ Halliday F. E. Shakespeare and his Critics. London, 1958; Chambers E. K. William Shakespeare. Oxford, 1930, vol. II P. 10-180;

⁴² Аникст А. Лирика Шекспира // Шекспир У. Сонеты/ Sonnets. –М.: Радуга, 1984. – С. 35;

А.О.Смирнов⁴⁵. В узбекской литературе Б.Байкобилов,⁴⁶ Н.Шукуров,⁴⁷ Б.С.Михайличенко,⁴⁸ И.Хаккул,⁴⁹ А.Саидов,⁵⁰ М.Н.Холбеков,⁵¹ Абдулла Шер,⁵² Қ.Носиров, Ж.Муслим,⁵³ Г.Одилова,⁵⁴ О.Файзуллаева,⁵⁵ Ш.А.Марипова⁵⁶.

Жанр сонетов в мировой литературе сформировался в XII веке. Со временем историческая эволюция приняла различные формы. Фактически, первые сочинители сонетов жили в древнем Провансе и были средневековыми поэтами трубадурами (провансальский: *trobador*-находчивый). В конце XX века трубадуры поселились в итальянских провинциях Сицилия и Тоскана и, в творческом сотрудничестве с местными поэтами, открыли новый жанр поэзии - сонет (итальянский язык: *sonnetto* звучащая резонансная поэма). В этом поэтическом стиле, позже известном как «новый сладостный стиль» (итальянский язык: *dolice stil nuovo*), великий Данте посвящает свои любовные стихи возлюбленной Беатриче. В работе его последователя Петрарки сонет поднялся еще выше. Сонеты поэта, посвященные его любимой Лауре, вывели имя его автора на трибуну мировой поэзии. В XVI веке сонет перешёл во Францию, и стал ведущим жанром в произведениях поэтов-гуманистов, таких как Пьер де Ронсар и дю Белле.

В конце XVI века сонет также вошёл в английскую поэзию. Такие поэты-гуманисты, как Томас Уайетт, Филип Сидни и Эдмунд Спенсер, усовершенствовали жанр сонета в своей работе. Великий поэт и драматург Уильям Шекспир (1564-1616) не только создал новую «английскую форму» сонета, но и поднял ее на более высокий уровень, как по содержанию, так и по искусству.⁵⁷ Данная диссертация является первым исследованием

⁴³ Разова В., Сонеты Шекспира в русских переводах// Шекспир в мировой литературе. Сбор. статей. -Л.: Изд. Худ. Литература 1964 - С.361-391;

⁴⁴ Морозов М. Метафоры Шекспира как выражение характеров действующих лиц. -// «Шекспировский сборник» 1947, С. 56-304;

⁴⁵ Смирнов А. О мастерстве Шекспира. //Шекспировский сонет. М., 1958. С. 13-209;

⁴⁶ Байкобилов Б. Сонет мулкига саёхат//Навоий ватани –Тошкент: Шарк, 2003. Б. 380-388;

⁴⁷ Шукуров Н. Сонетлар// Бу олам саҳнада. -Тошкент: 2010. Б. 28;

⁴⁸ Михайличенко Б.С. Теория сонетного жанра. // Монография – Самарканд: Изд. СамГУ.2009. С. 182.

⁴⁹ Хаккул И. Шекспир маъшалаи., <http://e-adabiyot.uz/adabiyotshunoslik/854-maqola.html>, 20 бет.

⁵⁰ Акмал Саидов Қиёсий адабиётшуносликка кириш // “Шеърят само фарзанди мутлақ куч”, “Вильям Шекспир ва 57та номзод” 286-4126.

⁵¹ Холбеков М. Н. “Марло ва Шекспир” // Тадқиқотлар, мақолалар, тақризлар. Тошкент Навруз нашриёти 2015й. 5-19 б.

⁵² Абдулла Шер. Сонет сирлари. “Ўзбекистон адабиёти ва санъати” 2010 йил 21-сони 16 б.

⁵³ Қ. Носиров ва Ж. Муслим. Шекспир сонет ёзмаганми? <http://kh-davron.uz/yangiliklar/abdulla-sher-sonet-sirlari-qodirjon-nosirov-jamoliddin-muslim-shekspir-sonet-yozmaganmi.html>

⁵⁴ Одилова Г. 1995. Файзуллаева О. Ҳозирги ўзбек шеърятисида сонет жанрининг бадиий хусусиятлари. АҚД. Тошкент: 2011. -256.

⁵⁵ Файзуллаева О., Тажиев Ё. «Перевод и комментарий сонета Шекспира». ГулДу 2017., – С. 18.

⁵⁶ Марипова Ш.А., Поэтика Сонетов Шекспира в переводах на русский и узбекский языки. АҚД. Иркутск : ФГБОУ ВПО "ИГЛУ", 2016. – С. 56.

⁵⁷ Қаранг: Chambers E.K. William Shakespeare. Oxford, 1930, vol.11. p.194

узбекской литературы, посвященным непосредственно анализу сонетов Шекспира и их переводу на узбекский язык.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование проводилось на основе плана научно-исследовательской работы кафедры теории английского языка и методики преподавания Джизакского государственного педагогического института «Актуальные проблемы изучения иностранной лингвистики, литературы и перевода».

Цель исследования направлена на изучение роли и художественный стиль жанра сонета в творчестве Шекспира, теорию сонета, косвенные (через русский язык) и прямые (из оригинала) переводы сонетов поэта на узбекский язык, определение художественного стиля и выработки соответствующих рекомендаций.

Задачи исследования:

осветить зарождение и развитие жанра сонета в мировой литературе;
определить изучение шекспировского стиля сонета и описать лексико-семантический аппарат жанра сонета;
определить тематические группы сонетов Шекспира;
осветить историю развития переводов сонетов Шекспира на русский язык, раскрыть степень художественности и эмоциональности в русских переводах и переводах с оригинала, а также выявить лингвопоэтические особенности;

провести лингвопоэтический анализ прямых и косвенных переводов сонетов Шекспира на узбекский язык;

определить уровень переводческого мастерства узбекских переводчиков, описать влияние шекспировских сонетов на развитие узбекской литературы.

Объектом исследования данной работы послужили тексты сонетов Шекспира в оригинале, русские и узбекские переводы.

Предмет исследования являются форма и структура сонета в творчестве Шекспира, а также особенности сравнительного анализа их переводов на русский и узбекский языки.

Методы исследования. Для освещения темы исследования использовались лингвистическое описание, аналитико-синтетический, сравнительно-сопоставительный, аналогичный, сравнительный анализ литературно-переводческих текстов, номинационно-мотивационный, лексико-семантический, структурный, типолого-классификационный методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

определены появление сонета в мировой литературе, роль жанра сонета в творчестве Шекспира, теория сонета, лексико-семантические особенности и принципы отличия сонетов друг от друга;

путём сравнения художественного перевода сонетов Шекспира с оригиналом продемонстрированы человечность, гуманность, толерантность, оптимистический дух, заложенные в них и раскрыто их глубокое философское содержание;

определено содержание тематических групп сонетов Шекспира, обоснованы переводы с русского языка и оригинала основанные на сохранении художественного стиля поэта, эмоциональной чувствительности, прагматических, смысловых и стилистических особенностей;

выявлены роль и значение лингвопоэтики, глубокий психологизм, страстный лиризм и поэтическое богатство в сонетах Шекспира, оказавшие влияние на сонеты мировой, в частности русской и узбекской литературы;

путём сопоставления индивидуального переводческого мастерства узбекских поэтов-переводчиков выявлены различия между косвенными и прямыми переводами.

Практические результаты исследования:

влияние переводов сонетов Шекспира на художественное творчество, представление слов в прямых и косвенных переводах и выражения, которые они отражают, научно и теоретически основано на выводах, сделанных для более глубокого изучения исторических лексических систем Шекспира.

проникновение жанра сонета в узбекскую литературу в двадцатом веке сыграло важную роль. Вдохновленные сонетами Петрарки, Данте и Шекспира, узбекские писатели Усмон Носир и Барот Бойкобилов создали собственную серию сонетов, а позже такие поэты, как Р. Парфи и А. Шер, подняли жанр сонетов до высокого уровня.

содержание и результаты диссертации основаны на изучении и анализе переводов сонетов Шекспира, переведенных на узбекский язык в прошлом веке и первых годах XXI века служит важным руководством в обогащении современной узбекской литературы традициями сонетов Шекспира.

Достоверность результатов исследования. Проблема четко сформулирована, выводы основаны на таких методах, как структурно-системный, классификационный, описательный. Подходы и методы, использованные в работе, - это фактические языковые материалы, опубликованные брошюры, статьи, выводы, предложения и рекомендации. Сравнительно-исторический анализ текстов, полученные результаты, основаны на типологических методах анализа, подтвержденных компетентными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что оно расширяет и дополняет имеющиеся данные для изучения новых жанров и направлений в узбекской литературе, определения их влияния на узбекскую литературу, чтобы пролить свет на теоретические и национально-культурные особенности сонетов Шекспира.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты исследования могут быть применены на лекционных и семинарских занятиях для бакалавров филологических факультетов при чтении спецкурсов: «История английской литературы», «Мировая литература», «Сравнительное литературоведение», «Современная поэзия», «Практика перевода», «Теория перевода». Материалы диссертации также могут быть использованы при написании диссертационных работ специалистами в области литературы и перевода в своих практических и научных исследованиях.

Внедрение результатов исследования. На основании научных результатов, в процессе изучения художественного стиля сонетов Шекспира и вопроса его восстановления в переводе:

заклучения по лингвистическому анализу сонетов Шекспира были использованы в фундаментальном исследовательском проекте ОТ-Ф8-062 по теме «Деривационные закономерности развития языка» (Справка № 89-03-2394 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 2 июля 2020 года). В результате уточнены пояснения, интерпретации значений слов в переводческих словарях и создании возможности их эффективного использования;

заклучения по сохранению степени художественности, влиятельности, глубины содержания, сохранения кипучего духа, звучности рифм в переводах сонетов Шекспира были использованы в инновационном исследовательском проекте И-204-4-5 «Создание и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникативных технологий по специализированным предметам английского языка» (Справка № 89-03-2394 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 2 июля 2020 года). В результате узбекские читатели имели возможность глубокого ознакомления с гениальностью Шекспира, сопоставления переводов на узбекский язык;

результаты исследования были применены в инновационном исследовательском проекте «Модернизация процессов системы высшего образования в Узбекистане» программы Европейского союза Эрасмус+561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP_ERASMUS+CBHE IMER. Намеченной на 2016-2018 годы (Справка № 89-03-2394 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 2 июля 2020 года). В результате достигнута повышение лингвистической и коммуникативной способности учителей, их знания в области сравнительного литературоведения, применены как новые подходы в разработке методических пособий в целях укрепления процесса образовательной системы.

Апробация результатов исследования. Основное содержание и результаты исследования были обсуждены автором на 11 научно-

практических конференциях, в том числе на 8 международных и 3 национальных научных конференциях.

Результаты исследования были опубликованы. Всего по теме диссертации 23 научные статьи, в том числе 1 монография, 5 статей в зарубежных изданиях и 2 статьи в научных журналах Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Объём диссертации составляет 154 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность темы исследования, представлена её связь с приоритетными направлениями науки и технологий республики, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, указаны используемые методы исследования, раскрыта новизна исследования, изложена научная и практическая значимость исследования и приведены сведения о внедрении, апробации, опубликованности и структуре диссертации.

В первой главе диссертации, озаглавленной **«Жанр сонета в английской литературе и его роль в творчестве Шекспира»**, рассматриваются факторы развития жанра сонета в мировой литературе, роль жанра сонета в творчестве Шекспира. Сонет (итальянский sonnetto, английский сонет) - поэтическая форма, получившая впоследствии статус жанра. Сонеты состоят из 14 строк и представлены в виде 2 катренов, состоящих из 2 рифм, то есть четвертичных, 3 терцетов, состоящих из 2 или 3 рифм. Рифмы обычно имеют порядок abab abab cdc dcd (cdec d) во французской последовательности - abba abba или cdeed в итальянской последовательности. Мы также можем включить сонеты Шекспира, состоящие из 3 катренов с английской рифмой и окончательными двумя строками «ключом сонета». Позже они стали популярными благодаря Уильяму Шекспиру. Состав сонета требует эмоционального изменения сюжета (итальянская вольта), который в «континентальном сонете», как правило, идет от четвертичного периода к квартету, а в сонетах Шекспира - к 8-й или 13-й строфе. В большинстве случаев это изменение можно проследить до 14-й строки поэта (например, в 71-м сонете Филиппа Сидни, «who will in fairest book of Nature know...»), то есть «кто знает в самой правдивой книге Природы».

Например, во времена Данте и Петрарки форма «классического сонета» имела длину четырнадцати строк, разделенных на две части - октаву (восьмистишие) и сестет (шестиистишие). В свою очередь, октава делится на два катрена, а сестет на два терцета. Новая форма сонета, созданная

Шекспиром, также имеет длину в 14 строк, но ее внешний вид немного отличается от «классического сонета».

Вначале есть три куплета из четырех строк, а в конце две отдельные завершающие строки. Место рифм в форме abab в первых четырех, cdcd во вторых, efef в третьей и gg в последних двух строках.

Согласно правилам жанра сонета, он должен содержать только один сюжет. В первой строке описывается содержание, а в следующих строках описывается интерпретация образов, контрастных ситуаций и романтических переживаний, в последних двух строках решение реальности. Таким образом, сонет - это целостное произведение, направленное автором на конкретного человека: возлюбленного или друга, которое имеет романтическое или моральное содержание.

Сонеты Шекспира были впервые опубликованы в 1609 году издателем Томасом Торпом.⁵⁸ Фактически, современник поэта, литературный критик Франциз Мерез, указывает, что Шекспир закончил писать свои сонеты между 1592 и 1598 годами. Вышеуказанное издание содержало 154 сонета поэта. Философская глубина содержания сонетов, преобладание лирики, высокое настроение и музыкальность пленяют читателя. Главный лирический герой, то есть поэт, проявляет преданность своему статному, благообразному другу мистеру W.H., и признаётся в любви темной леди, «Dark Lady». Интересно, что на титульном листе книги «Сонеты» было написано: «Виновнику «begetter» моих сонетов, «Моему тайному другу, мистеру W.H. Я желаю вам счастья и долгой жизни». Шекспировцы все еще борются с решением, кто был тайным верным другом поэта и кем была его любимая «темнокожая, черноволосая леди».

Кстати, сотни статей и исследований сонетов Шекспира были написаны мировыми учеными, а такие мастера слов, как Гете, Вордсворт, Оскар Уайльд, проанализировали и оценили их. Однако ни один из них не мог назвать ни имени дорогого друга W.H., которого поэт прятал в сонетах, ни имени «темнокожей леди».⁵⁹

В данной диссертации мы намерены проанализировать сонеты Шекспира и их переводы на русский и узбекский языки впервые в лингвопоэтической интерпретации. В ходе анализа косвенные и прямые переводы сонетов Шекспира на узбекский язык поэтами Юсуфом Шомансуром и Джамалом Камалом сравнивались с оригинальным текстом и русскими переводами С. Маршака, и качество переводов оценивалось.

В Англии первый перевод сонета на английский язык сделал Джеффри Чосер (1340-1400). Он добавляет 88 сонетов Петрарки «Жалоба Троила» к своему стихотворению «Троила и Крессида», не сохраняя его форму.⁶⁰

⁵⁸ W. Shakespeare. Songs and Sonnets. Ed. By F. T. Palgrave. L., 1865 – P. 18.

⁵⁹ Холбеков М.Н. “Ишқинг саклағувчи кўксим бекалқон, ёхуд, ”Шекспирнинг хуштаб сонетлари // Ўзбекистон адабиёти ва санъати., 2009. 10 июль, № 28. – Б. 46.

⁶⁰ История английской литературы. М.-Л.: Издательство Академии Наук СССР, 1943. – С. 234.

Английский поэт Томас Уайетт также переводил сонеты Петрарки и писал стихи в подражание его сонетам. Он был под влиянием французских поэтов при написании сонетов и выбрал схему abba abba cddcee. Уайетт в своих стихах отказался от традиции Петрарки - идеальная возлюбленная. Тем не менее, предметом любви было поклонение простому женскому идеалу, в котором лирический герой сонета был сведен к минимуму. Интонация Уайетта близка интонации устной речи, где чаще встречаются переломы веса и отклонения размеров. Генри Говард Граф Суррей⁶¹ продолжил работу своего старшего современника. Он преобразовал итальянскую форму сонета в английский сонет, состоящий из трех английских квартетов и двух заключительных строк.

С публикацией сонетов Шекспира начались жаркие споры о том, кому они были посвящены, и эта дискуссия все еще продолжается. Например, Граф Уильям Герберт Пемброк и Граф Уильям Ризли Саутгемптон были главными подозреваемыми героями, кроме них, ещё Уильям Холл, издатель, который работал с Томасом Торпом, приемный отец Саутгемптона Уильям Харви, драматург Уильямом Хоттон, племянник и наследник Шекспира Уильям Харт и многие другие. Предполагается, что богатые, знаменитые и привлекательные мужчины того времени были вовлечены в посвящение сонетов. Кроме того, "W.H." они также предполагали, что буквы будут означать «Кто Он», то есть "Who He". Он мог быть создан Торпом, чтобы спекулировать, обсуждать и, в свою очередь, увеличивать продажи коллекции.⁶² Каждый, кто читал сонеты Шекспира, самостоятельно придумывал новые идеи. Поэты тоже не могли прийти к решению.

Если мы внимательно посмотрим на содержание сонетов Шекспира, пламя горящих эмоций от них поражает наше дыхание. Эти сонеты на самом деле не ориентированы на двух человек, они отражают разные периоды жизни великого драматурга и поэта, чья биография нам менее понятна.

Вторая глава диссертации, озаглавленная «**Лингвопоэтический анализ сонетов Шекспира**», посвящена специфике лингвопоэтики сонетов.

Сегодня в науке о лингвистике существует несколько методов лингвопоэтического анализа текста, которые включают в себя: трехуровневый анализ; лингвопоэтику художественного стиля; лингвопоэтическое сравнение и лингвопоэтическое распределение. Каждый из них определил цели и задачи. Следовательно, трехуровневый анализ направлен на изучение лингвопоэтического определения литературного текста, взятого отдельно, а не на различение типа рассказа в тексте. В таком анализе исследователь сначала рассматривает семантическое значение языковых единиц, используемых в тексте, и на метасемантическом (лингвистическом) уровне получает данные, полученные в результате

⁶¹<https://ru.wikipedia.org/wiki/>

⁶² William Shakespeare. The Sonnets and A Lover's Complaint. Edited by John Kerrigan. 1999. P.10-64

семантического и лингвистического анализа, исследователь оценивает лингвопоэтическую значимость языковых единиц на основе стилистических особенностей в контексте. Этот метод лингвопоэтических исследований был разработан профессором О.С. Ахмановой и ее учениками.⁶³

Лингвопоэтика художественного стиля определяет роль того или иного художественного стиля в тексте - она создает эстетический эффект при передаче в нем художественной мысли. В анализе, проводимом по этому методу, исследователь не поднимается до уровня всего текста, его лингвопоэтическая роль и значение в целом или нескольких текстах ограничиваются примерами видения функции единого художественного стиля. Таким образом, результаты, полученные в результате исследования, имеют ограниченное определение. Тем не менее, этот метод, несомненно, может быть важным инструментом в изучении отдельных аспектов литературных текстов в ряде случаев.

Одним словом, лингвопоэтический анализ художественного стиля не учитывает повествовательное содержание изучаемого текста как трехуровневый анализ лингвопоэтического анализа.

Третий метод лингвопоэтического изучения литературного текста - лингвопоэтическое сравнение - это сравнительное изучение лингвистических и поэтических определений текста, которые не являются взаимозависимыми, а также оригинальных и вторичных текстов (перевод, упрощение, имитация).

Этот метод позволяет исследователю повысить уровень всего текста, рассмотреть лингвистические единицы стилистических символов, используемых в контексте работы. Это расширяет сферу анализа. Однако не всегда необходимо сравнивать оригинал и его перевод, поэтому этот метод лингвопоэтических исследований также используется в ограниченной степени. Проблема текстового типа текста в лингвопоэтическом сравнении заключается в том, что специфические особенности метода не зависят от качества суммы художественных стилей текстовых элементов и не используются для создания эстетического эффекта в том или ином типе истории. Возможно, используя лингвопоэтическую стратификацию, исследователь различает слои на основе тематического стилистического сходства в тексте произведения искусства.

Шекспир - одно из «чудес света», которое поражает людей: история движется вперед огромными шагами, и интерес человечества к этому поэту никогда не уменьшается, хотя история на протяжении веков отделяла его от нас. Когда человек достигая духовной зрелости, открывает для себя многогранный мир работы У. Шекспира. Он является одним из самых

⁶³ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. -М.:КомКнига, 2007. Задорнова В.Я. Словесно-художественное произведение на разных языках как предмет лингвопоэтического исследования. -АДД.-М.,1992. Липгарт А.А. Лингвопоэтическое исследование поэтического текста: теория и практика АДД.-М.,1996. С. 8-145.

сложных авторов для перевода своих работ. Язык написанных им произведений имеет ряд отличительных особенностей.

Его словарь содержит около 20 000 лексических единиц, которые составляют все стилистические слои английского языка - от славных церемониальных речей до обычной народной речи. Кроме того, У. Шекспир не был удовлетворен английским словарем своего времени, он создал неологизмы, используя широкий спектр иностранных слов. Разнообразие синонимов, которые он применяет, удивительно, а использование многозначности значительно увеличило богатство словаря.⁶⁴

Исследования сонетов Шекспира можно разделить на три группы. Первая - это работа сравнительного характера поэтических произведений его современников, предшественников и последователей. Это (Аникст А.А., 1963), (Морозов М.М., 1967), (Самарин П.М., 1964), (Смирнов А.А., 1934), (Booth S., 1968), (Coleridge S.T., 1964), (Lever J.V., 1966), (Spurgeon C.P.E., 1958), (Walters C., 1899), (Wilson J.D., 1963) и исследования других учёных.

Кроме того, есть много произведений литературного характера, которые стремятся полностью охватить цикл сонета, но ограничены чисто спорными задачами, такими как друг поэта, его ярая возлюбленная, восстановление личности соперничающего поэта. (Балашов Н.И., 1998), (Берестов В., 1959), (Гилюлов И.М., 1997), (Мезенин С.М., 1996), (Стороженко Н.И., 1902), (Coleridge S.T., 1964), (Empson W., 1964), (Hotson L., 1964), (Lever J.V., 1964), (Mahood M.M., 1957), (Stirling B., 1968), (Wilson J.D., 1964) и другие.

И третья тема - некоторые аспекты сонетов Шекспира: их метафоры (Аникст А.А., 1964), (Комарова В., 1964), эпитеты (Гусева Ю.Б., 1976), лексические повторения: (Голышева В. Г., 1974), (Мурзаева Ю.Е., 1983), стилистические особенности (Скляр Ф.М., 1970), (Винтерс Ю., 1964), звуковая организация (Мезенин С.М., 1971), ритмическая система (Антипова А.М., 1974), (Вабален Д.Ю., 1975), (Гальперин И.Р., 1964), изучены синтаксически-композиционные свойства (Пашковская-Хоппе К., 1977) и другие аспекты.

Третья глава называется **«Сонеты Шекспира на узбекском языке»** и посвящена проблемам воссоздания содержания и духа оригинала, а также сравнительного анализа оригинала и переводов в прямых и косвенных переводах сонетов.

Сонет - произведение высокого искусства, как газель и рубайи в восточной поэзии, и жанр, подчиняющийся строгим правилам и неприкосновенным условиям. В статье Абдуллы Шера говорится, что «Сонет - это поэтическая форма, созданная подражанием газели», можно добавить следующее. Действительно, основные черты формы сонета (состоящей из четырнадцати стихов, строгой рифмующей системы) должны быть

⁶⁴ Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста М., Высшая школа, 1984. – С.21-22.

прослежены до газели. Кстати, сходство в этих формах мировой литературы, отточенной веками, уже отмечалось ранее. В частности, говорится, что «газель - это некий сонет» (см. «Литература и ты», «Молодая гвардия», 1966, с. 16). Конечно, это неправильно, потому что газель "намного старше" сонета. Поэтому, наоборот, уместнее сказать, что сонет - это своего рода газель.⁶⁵

Сонеты Шекспира стали популярными и в Узбекистане. Первоначально, в середине 60-х, точнее в 1965-1966 годах, из-за высокого поэтического мастерства Максуда Шейхзады, сонеты Шекспира 11, 17, 18, 21, 22, 25, 29 прозвучали на узбекском языке. Позже Азам Обидов перевел сонеты 21, 54, 55, 65, 66, 128. Известный поэт Хуршид Даврон, также проявил свое небезразличие к сонетам Шекспира и дал свои переводы сонетов 27, 28, 29, 66 на узбекский язык. 1978 год был счастливым для узбекских читателей, когда 154 сонета Шекспира были переведены на узбекский язык поэтом Юсуфом Шомансуром (основой послужил русский перевод С. Маршака).⁶⁶

Переводить сонет вдвое сложнее, чем переводить стихотворение. Потому что сонет немного ограничивает переводчика. Переводчик не имеет права редактировать содержание и форму сонета. Переводчик сонета, прежде всего, не должен исказить его содержание; внутреннюю музыкальность и тон; очаровательный тон его рифм не должен терять своей первоначальной формы; красота образных выражений должна быть сохранена. Юсуф Шомансур также пытался следовать этому методу при переводе сонетов Шекспира.

Мастерство переводчика заключается в том, что никто не думает, что сонеты, переведенные поэтом, переведены с русского языка, но принимаются как сонеты, написанные на узбекском языке. Если читатель сравнит их с русским переводом, то несомненно высоко оценит мастерство переводчика Юсуфа Шомансура. Потому что переводчик старался сохранить всю суть сонета с глубоким пониманием. Следует отметить, что перевод Юсуфа Шомансура является не суррогатом оригинала, а уникальной версией узбекской поэзии. Он сделал уникальную работу, передавая горящее дыхание Шекспира узбекскому читателю. И это всё потому, что Юсуф Шомансур смог представить великого драматурга в сонетах Шекспира. Мы сталкиваемся с некоторыми недостатками в нашем знакомстве с переводом сонетов Шекспира. В некоторых сонетах разные отклонения от содержания, ошибочность тона и рифмы и неточности в процессе выбора слов затмевают умелые переводы. Но поскольку это была первая попытка перевести сонеты Шекспира, мы считаем, что это естественное явление в работе любого переводчика. Потому что, конечно, каждый поэт переводит сонеты Шекспира на уровне своего таланта.

⁶⁵ Акмал Саидов., “Шеърият, само фарзанди мутлак куч.”, // Қиёсий адабиётшуносликка кириш.// Ғофур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2020. Б. 386-403.

⁶⁶ Шекспир У. Сонетлар. Русчадан Ю.Шомансур таржимаси. Т., 1978, Б. 7-190.

В последние годы сонеты получили широкое распространение в узбекской поэзии. Это доказательство того, что жанр сонета одинаково служит всем возрастам и народам.

Поэт и критик Юсуф Шомансур перевел сонеты великого Шекспира на узбекский язык, поднялся на новый творческий уровень и внес большой вклад в обогащение сокровищницы нашей культуры.

Наконец, Джамол Камол, выдающийся переводчик, народный поэт Узбекистана, который перевел двенадцать пьес Шекспира на родной язык и представил их нашему народу, завершил и опубликовал первый перевод сонетов из исходного текста.⁶⁷

Чтобы подтвердить вышесказанное, мы сравним переводы сонета 66 Шекспира: переводы С. Я. Маршака, Юсуфа Шомансура, Джамола Камола.

Сонет 66:

*Tired with all these for restful death I cry,
As to behold desert a beggar born,
And needy nothing trimmed in jollity,
And purest faith unhappily forsworn,
And gilded honour shamefully misplaced,
And maiden virtue rudely strumpeted,
And right perfection wrongfully disgraced,
And strength by limping sway disabled
And art made tongue-tied by authority,
And folly (doctor-like) controlling skill,
And simple truth miscalled simplicity,
And captive good attending captain ill.
Tired with all these, from these would I be gone,
Save that to die, I leave my love alone.⁶⁸*

Утомленный всем этим для спокойной смерти, я плачу,
Как созерцать пустыню, рожденный нищим,
И ни в чем не нуждаться в веселье,
И чистойшая вера, к несчастью, оставленная,
И позорная честь постыдно неуместна,
И девичья добродетель грубо развращена,
И правильное совершенство опозорено,
И сила хромает, покачиваясь
И искусство сделано косноязычным властью,
И безумие как доктор, контролирующее умение,
И простая истина называется наивной,
И доброта в плену у зла.

⁶⁷ Шекспир В. Сонетлар. Инглиз тилидан Ж.Камол таржимаси. Т., 2010. Б.121-195.

⁶⁸ William Shakespeare. The Sonnets and Lover's Complaint. Ed by John Kerrigan, Penguin Books, London, 1999. P. 109

Я устал от всего этого, от этого я бы ушел,
Сохранив это, до смерти, я оставлю свою любовь в покое.

(Подстрочный перевод наш.)

Учитывая, что Юсуф Шомансур перевел русскую версию косвенно из перевода Самуила Маршака, мы сначала проанализируем перевод Маршака.

С.Я.Маршак:

*Зову я смерть. Мне видеть невтерпеж
Достоинство, что просит подаянья,
Над простотой глумящуюся ложь,
Ничтожество в роскошном одеяньи,
И совершенству ложный приговор,
И девственность, поруганную грубо,
И неуместной почести позор,
И мощь в плену у немощи беззубой,
И прямоту, что глупостью слывет,
И глупость в маске мудреца, пророка,
И вдохновения зажатый рот,
И праведность на службе у порока.
Все мерзостно, что вижу я вокруг..
Но как тебя покинуть, милый друг!⁶⁹*

Первый катрен полностью определяет интонационные и лексические особенности всего стихотворения: высокий стиль, торжественные слова, отличная речь. В этом ключе - весь перевод. Откуда взялся такой ключ перевода? Принято с определенной позиции, которую понимает автор. Позиция этой должности, апостол добра, гневно разоблачает социальные пороки. Идеальный стиль откровения является основой сонета. Более того, откровение приходит не извне, а сверху, с моральных высот, на которых стоит поэт: за пределами событий, которые он сам записывает в сонете и интерпретирует предложения, и эти события не направлены на него. Изображения в стихотворении имеют эмоциональное значение - все здесь смешано с благородным гневом - но они не обладают скоростью эмоций. Образы вызывают эмоциональную реакцию не внезапно, а после прохождения через ментальный фильтр. По крайней мере, нужно немного подумать о такой фразе, например, «я неуместной почести позора», (строка в стихотворении одна из лучших по своим возможностям и точности). Поэт мыслит только абстрактными категориями, где он сохраняет полное стилистическое единство: достоинство, ничтожность, совершенство, девственность и т. д. На данный момент мы отмечаем, что в работе Шекспира это не очень заметно. Вторая строка оригинала буквально переводится: «потому что я вижу, что достойный рождается нищим». Здесь

⁶⁹ http://engshop.ru/shekspir-sonet-66-na_anglieskom/

«пустыня» - «dessert» означает определенный символ, а не как общее понятие, близкое к понятиям чести, благородства: достойный человек, то есть хороший, правильный человек.

На первый взгляд, отклонение перевода от оригинала вовсе не является существенным и полностью обоснованным, но оно свойственно интерпретации сонета 66, данной Маршаком: тон выше, чем у Шекспира. Вообще, художественная достоверность в поэзии основана на идеальной гармонии слова, поднимая отдельные черты до уровня афоризмов. Сонет 66, переведенный Маршаком, был принят в качестве откровенной риторической тирады ярости в прекрасном стиле, представленном на всеобщее обозрение.

Перевод Юсуфа Шомансура:

*Ўлимни чорлайман. Тоқат қилмайман
Садоқатгўй қадру қимматларга ҳеч.
Соддаликни мазах қилмоқда ёлгон,
Ҳашамдор либосда,— ҳар нарсаки пуч;
Нафратимга дучор: ҳукмки ноҳақ —
Камолотга завол, иффатки — поймол,
Шармандаликларки,— қилинар ардоқ,
Қудратки,— заифлик чангалида лол.
Ростликки,— нодонлик аъмолидадир,
Тентакликки,— ниқоб киймиши донодай.
Илҳомки,— оғзида қулф ва занжир,
Тақвоки,— иллатнинг фармониға шай.
Нимаики кўрдим,— бари бадкирдор,
Лекин сени қандоқ ташлаб кетай, ёр.⁷⁰*

(Подстрочный перевод наш.)

Я призываю к смерти.
Я терпеть не могу: честность никогда не ценится.
Ложь - это издевательство над простотой,
В роскошном платье - все напрасно;
Я ненавижу: вердикт неверен –
Упадок совершенства,
целомудрие - это нарушение,
Позор чтится,
Власть, в тисках слабости.
Поистине, это в акте невежества,
Глупость - это как носить маску.
У вдохновения, замки и цепи во рту,
Благочестие готово к указу зла.
То, что я видел - все зло,

⁷⁰ Шекспир У. Сонетлар. Русчадан Ю.Шомансур таржимаси. Т., 1978, 7-190 б.

Но как я могу оставить тебя, друг.

Перевод Джамола Камола:

*Қайдасан, ҳай ўлим? Тугади тоқат,
Олиму фузало сўрар садақа.
Ёлгон қасам ичар аҳли диёнат,
Фақирни этишар кулгу, калака...
Ва ҳашам либосда юрган жаҳолат,
Ва хўрланган номус, топталди иффат,
Ва чин етукликка бухтон маломат,
Ва ношут нотавон қўлларда қудрат,
Ва санъат сўзига тазийқ қатагон,
Ва ўзни донишиманд тутган ҳамоқат,
Ва нодон саналган самимий виждон,
Яхшидан ёмонга хизмат садоқат...
Баридан чарчадим, кетардим безиб,
Ёрим сени ёлғиз қолдирай нечук?*

(Подстрочный перевод наш)

Где ты, эй, смерть? Выносливость заканчивается,
Ученый просит милостыню.

Люди религии, которые ложно клянутся,
Смейся над бедными, смейся ...

И невежество, которое ходит в роскоши,
И униженная честь, растоптанное целомудрие,
И клевета обвиняется в истинной зрелости,
И носят власть в слабых руках,
И слово искусства притесняется, репрессированно,
И мудрецом назвал себя глупец.

И искренняя совесть, которая считается невежественной,
Служба и верность от доброго злему,
Я устал от всего, я собирался уйти,
Как я могу оставить тебя в покое?

Первые слова очень просты, лишены какой-либо литературности, но создают естественную интонацию, полную настоящих эмоций. Это еще один важный перевод, другая человеческая позиция поэта. Это не трудный способ убедить читателя, а жалоба человека, который устал до такой степени, что согласился умереть. Он не злится, больно «смотреть» на вещи вокруг него, и он больше не может этого выносить. Это не грубый памфлет, а лирическое признание, и Джамола Камол переводит весь сонет в этом тоне. Формула Юсуфа Шомансура: «В роскошном платье все бесполезно»; вместо этого: "Смейся над бедными, смейся ..." Эта серия воплощает замечательную реальность опыта; это самовыражение, лиризм в прямом смысле этого слова.

Если эти события, упомянутые в первом переводе, видны извне, то они раскрываются изнутри, поскольку они являются внутренней болью поэта. Сила обобщения не исчезает, а скорее возрастает, объективность мышления не исчезает, а субъективность эмоций приносит пользу. Мы постараемся доказать это.

Юсуф Шомансур:

Позор читится ...

Это абсолютное насилие у Джамола Камола:

И униженное целомудрие ...

Мы видим унижение чести, попираание целомудрия, где обретается более глубокий и трагический смысл этого события: ощущается элементарная неизбежность нарушения общественной морали. Точно так же в оригинале, где говорится о безжалостной славе, Шекспир взял глагол «strumpeted» от старого слова «strumpet» (падшая женщина); равно значению у кого «растоптано целомудрие».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В конце нашей диссертации мы пришли к следующим конкретным выводам об исследовании:

1. В своих произведениях Шекспир выражает идеи Ренессанса - идеи гуманизма, человечности, толерантности. В то время как ранние сонеты Шекспира имеют начало, наполненное оптимистическим духом, последние имеют глубокий философский смысл. Что отличает поэта-драматурга от других, так это его художественный стиль и уникальное описание живого образа жизни.

2. Поэтический перевод - перевод поэтического текста, созданного на одном языке, с использованием поэтического текста на целевом языке. Вышесказанное означает, что переводчик должен создать новый поэтический текст, равный оригиналу, в соответствии с концептуальными и эстетическими данными оригинала, но при необходимости использует совершенно другие языковые и иногда поэтические формы. Что касается фактической информации, то она обрабатывается только в том случае, если она не наносит ущерба передаче концептуальной и эстетической информации.

3. Каждый поэтический текст следует рассматривать в трех аспектах: семантическом, стилистическом и прагматическом. Эти три аспекта оригинала должны быть повторены во время перевода, но они никогда не должны (и не могут быть) доставлены с абсолютной точностью. Абсолютность каждого из этих аспектов приводит к определенному виду буквальности. Общая адекватность определяется как «оптимальный продукт прагматической, семантической и стилистической совместимости».

4. Эффективность использования повествовательного типа лингвопоэтики в сонетах Шекспира в качестве метода исследования зависит, прежде всего, от рассмотрения исследователем общего содержания текста при его использовании, и в процессе анализа он пытается объяснить, какой из них является стилистически маркированным языковым инструментом в тексте.

5. Лингвопоэтический анализ текстовой фабулы является эффективным и перспективным методом лингвопоэтических исследований. Это позволяет нам изучать отдельные тексты и сравнивать тексты в разных жанрах, композиционных, стилистических или тематических. С его помощью мы смогли понять художественную специфику сонетов, составляющих изучаемый жанр, сравнить сонеты разных авторов и определить, чем сонеты Шекспира в сонетном цикле отличаются друг от друга.

6. Лингвопоэтика сонетов уникальна. Они были написаны в то время, когда лирическая поэзия была наполнена стереотипными метафорами, риторикой и нелогичными интеллектуальными играми. Шекспир разрывает эти цепочки литературных конференций, наполняет старые формы новым содержанием и создает свои уникальные, несравненные произведения. Все методы стилистики выражены в сонетах, в ярком образе, который подчиняется задаче лирического самосознания и самовыражения.

7. В сонетах Шекспира восхваляется красота друга и описываются печальные мольбы влюбленного. В этом они гармонируют с восточной поэзией. Образ друга также находится в центре поэзии представителей восточной классической литературы, таких как Хафиз, Руми, Джами, Навои. В большинстве сонетов Шекспира обращение к возлюбленной занимает центральное место. Следуя принципам поэтического перевода в переводе Джамола Камола эта особенность, которая заложена в содержание сонетов, хорошо выражена, сохраняя концептуальное и эстетическое содержание сонетов.

8. Интерес к творчеству великого английского драматурга Уильяма Шекспира начался в Узбекистане в начале XX века. Известные писатели, такие как Гафур Гулям и Максуд Шайхзада, умело перевели драмы и сонеты Шекспира на узбекский язык. Первым переводчиком сонетов Шекспира был Максуд Шайхзада, который перевел некоторые сонеты в 1965-1966 годах, а Юсуф Шомансур перевел их все с русского на узбекский язык и опубликовал в 1978 году как отдельную книгу. За годы независимости поэты Джамол Камол, Абдулла Шер, Азам Обид перевели их прямо с английского на узбекский язык.

9. Одним из важнейших вопросов в лирическом переводе является сохранение художественного стиля автора. Художественный стиль Шекспира проявляется в том, что он умело использует лексику и фразеологию других стилей, восхитительно выражая риторические проблемы и различные синтаксические структуры. Сонеты Шекспира были переведены

и опубликованы Народным поэтом Узбекистана, известным переводчиком Джамолом Камолом. Хотя М. Шайхзада и Ю. Шомансур действовали в рамках русского текста, раскрывая значение и сохраняя форму в русском переводе, Джамол Камол показал, что в более ранних переводах сонетов некоторые аспекты художественного стиля были упущены из виду.

10. Сравнительное изучение переводов Ю. Шомансура и Дж. Камола показало, что оба поэта стремились выразить содержание сонетов и умело их переводили. Однако есть существенные различия в переводах с русского и оригинала. Когда мы сравниваем переводы Ю. Шомансура и Дж. Камола с точки зрения художественного уровня и эффективности, превосходство переводов Джамола Камола очевидно. Причина в том, что переводы сохранили художественный стиль, глубину содержания и энтузиазма, характерные для сонетов Шекспира.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD. 30/03.2019. Fil/Ped. 83.01 ON AWARDING
OF SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE
INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

JIZZAKH STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE

BURIEVA NARGIZA KUCHKAROVNA

**THE ARTISTIC STYLE OF SHAKESPEARE'S SONNETS AND THE
TASK OF ITS RESTORATION IN TRANSLATION**

**10.00.06 – Comparative literature and confrontative linguistics and translation
studies**

DISSERTATION ABSTRACT
of the doctor of philosophy (PhD) on philological science

Samarkand - 2020

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No.B2019.1PhD/Fil.848.

The dissertation has been carried out at Jizzakh State Pedagogical Institute.

The abstract of the dissertation was posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the website of “ZiyoNet” information and Educational portal at www.ziynet.uz.

Scientific supervisor:

Kholbekov Mukhammadjon Nurkasimovich
Doctor of Philological Sciences, professor

Official opponents:

Mirsanov Gaybullo Kulmurodovich
Doctor of Philological Sciences, docent

Kholikov Bakhodir Alikulovich
Doctor of Philosophy on Philological Sciences (PhD)

Leading organization:

Tashkent State University of Oriental Studies

The defense of the dissertation will be held on _____ “___”, 2019 at ___ at the meeting of the Scientific Council No. PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01.Fil/Ped.83.01 on awarding of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Address: 140104; Samarkand, Bustonsaroy Str., 93. Tel: (99866) 233-78-43. Fax: (99866) 210-00-18; e-mail:info@samdchti.uz)

The doctoral dissertation (PhD) can be reviewed in the Information Resource Centre at Samarkand State Institute of Foreign Languages (registered under No.____). Address: 140104; Samarkand, Bustonsaroy Str., 93. Tel: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation was distributed on “___” _____ 2020

(Registry record No. ____ dated “___” _____ 2020.)

I.M.Tukhtasinov

Chairman of the scientific Council
on awarding scientific degrees, Doctor of
pedagogical Sciences

A.A.Yakhshiev

Scientific Secretary of the Scientific
Council on awarding scientific degrees,
Candidate of Philological Sciences, Docent

N.K.Turniyozov

Chairman of the Scientific Seminar
at the Scientific Council on awarding
scientific degrees, Doctor of Philological
Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is to study the role and artistic style of the sonnet genre in Shakespeare's work, sonnet theory, indirect (through Russian) and direct (from the original) translations of the poet's sonnets are analyzed in a linguo-poetic way to determine the artistic style and develop appropriate recommendations.

The tasks of the research work are:

Coverage of the emergence and formation of the sonnet in European literature;

To study the Shakespearean style and description of the sonnet genre;

Coverage of the history of translations of Shakespeare's sonnets into Russian and Uzbek;

Linguopoetic analysis of direct and indirect translations of Shakespeare's sonnets into Uzbek;

Determining the level of skill of Uzbek translators;

Analysis of the dominance of the artistic style of Shakespeare's sonnets by comparing direct and indirect translations into Uzbek;

Determining the inflow of Shakespearean sonnets into Uzbek literature.

The object of research is the original texts of Shakespeare's sonnets, Russian and Uzbek translations.

The scientific novelty of the research study is as follows:

the origin of the sonnet genre in the world literature, the role of the sonnet genre in Shakespeare's work, the theory of the sonnet, the lexical-semantic features and the differences between the sonnets are determined;

through a comparative study of the translation of Shakespeare's sonnets with the original, their humanity, humaneness, tolerance, optimistic spirit, and deep philosophical content are revealed;

the content of thematic groups of Shakespeare's sonnets is defined, translations from the Russian language and the original based on the preservation of the poet's artistic style, emotional sensitivity, pragmatic, semantic and stylistic features are substantiated;

the role and significance of linguapoetics, the influence of profound psychologism, passionate lyricism and poetic richness of Shakespeare's sonnets on the sonnets of the world, in particular Russian and Uzbek literature are revealed;

the individual skills of Uzbek poet-translators are compared, and differences between indirect and indirect translations are identified.

Scientific and practical significance of the research results. The scientific significance of the results of the research is that it expands and complements the existing data for the study of new genres and trends in Uzbek literature, to determine their impact on Uzbek literature, to shed light on the theoretical and national-cultural features of Shakespeare's sonnets.

The practical significance of the results of the research is that the results obtained in the Higher educational institutions of the Republic are "History of

English Literature", "World Literature", "Comparative Literature", "Literary Relations", "Modern Poetry", "Translation Practice", "Translation Theory". Indicates that it is possible to create textbook on sciences, lectures and seminars, graduate and master's theses, special courses in the history of literature for use by students and teachers of English language and literature, and use them in practical and scientific research by specialists in literature and translation.

Implementation of the results of research work. Based on the scientific results obtained in the study of the artistic style of Shakespeare's sonnets and the problems of its restoration in translation the scientific results of the dissertation were used within:

The framework of a basic research project at The Samarkand Institute of Foreign Languages led by a doctor of philological sciences, Professor N. K. Turniyozov OT-F8-062 "Derivational laws of language development" for 2007-2011, the theoretical conclusions of the dissertation were used.

This can be seen in the following: The chapter on linguistic-poetic analysis of Shakespeare's sonnets provides information on science in the field of linguistics and literature. The fact that the literary and artistic genre that arose in the Renaissance arose directly on the basis of the laws of language development, based on achievements in the field of linguistics and literature, testifies to its significant scientific significance. The fact that the derivational laws of language development are taken into account and scientifically substantiated when studying the method of Shakespeare's sonnets and the problem of reconstruction in translation indicates the importance of the scientific level of research;

In the framework of the innovative research project I-204-4-5 "Creating virtual resources based on information and communication technologies in English and its implementation in the educational process", implemented by the Samarkand Institute of Foreign Languages in 2014-2015. The results of the analysis were used as new approaches in the development of teaching aids based on an innovative research project designed to improve the linguistic and communicative skills of teachers, increase knowledge of the basics of literature and strengthen the education system;

The framework of the innovative research project of the Erasmus + program of the European Union for 2016-2018 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP. The results of the analysis were used as new approaches in the development of guidelines based on an innovative research project to improve the linguistic and communicative skills of teachers, increase their knowledge in the field of comparative literature and strengthen and internationalize the learning process;

Publication of the research results. On the topic of the dissertation, 23 scientific papers were published. Of these, 1 monograph, 5 articles in foreign publications and 2 articles in scientific journals recommended by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan for the publication of the main scientific results of doctoral dissertations.

The outline of the thesis. Dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion and list of used literature. The volume of the dissertation contains 154 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (1 часть, I part)

1. Бўриева Н. Шекспирнинг сонет яратишдаги махорати // Хорижий филология. Тил-адабиёт-таълим. – Самарқанд, 2019. -№1(70). -Б.83-86. (10.00.00. №10)
2. Burieva N. Lingua-poetics of narrative types in Shakespeare's sonnets. // European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences. UK. Vol. 7 No. 12, 2019. -P.244-247. (№15. Journal indexed by Google Scholar).
3. Burieva N. The analysis of William Shakespeare's 33rd sonnet translations into Russian and Uzbek languages // Social science and humanities. Generalizations of scientific results. USA, Michigan. American Journal of research №7-8. August 20, 2019. -P. 99-103. (№9. SJIF Impact Factor: 5,069)
4. Burieva N. Shakespeare's sonnets in translation of Russian poet S.Ya. Marshak // EPRA International Journal of Research and Development (IJRD) Volume: 5, Issue: 2. Tamil Nadu, India. 2020. -P.34-36. (№23. SJIF Impact Factor: 6.260, ISI I.F. Value:1.241)
5. Burieva N. Linguistic analysis of the literary text // Сўз санъати халқаро журнали. - Тошкент, 2020. -№SI-2. -Б.192-198. (10.00.00. №31)
6. Burieva N. William Shakespeare's sonnets in translation of Russian and Uzbek poets, S. Marshak and Khurshid Davron // Journal of Critical Reviews. Vol 7, Issue 9, 2020. №103. Section 4, Roosevelt Rd. Daan District, Taipei City, Taiwan. -P. 290-294. (№5. Journal indexed by Scopus).
7. Бўриева Н. С.Я.Маршак ва Б.Л.Пастернак таржималари мисолида Шекспир сонетлари таржималарининг киёсий типологик тахлили / iScience. Международная научная конференция «Актуальные исследования в современном мире» - Переяслав-Хмельницкий, Украина, 2018. -С.102-106.
8. Бўриева Н. Шекспир сонетларининг лисоний тахлили (90-чи сонет мисолида) / Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд, 2019. -Б.186-187.
9. Бўриева Н. Бадиий таржиманинг лингвопоэтик тахлили / Замонавий тилшунослик ва лингводидактиканинг коммуникатив аспектлари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. - Самарқанд, 2016. - Б.110-114.
10. Бўриева Н. Шекспир сонетларида дўстлик ва муҳаббат рамзи // Бадиий таржима: амалиёт, назария ва танқид. Республика илмий-амалий семинари материаллари. 2-китоб. - Жиззах, 2017. -Б.93-96.

II бўлим (II часть, II part)

11. Бўриева Н. Шекспир сонетлари узбек тилида (аслият ва таржималарнинг киёсий таҳлили). Рисола. – Тошкент: «Мумтоз сўз», 2019. – 96 б. (ISBN 978-9943-5562-5-4).
12. Бўриева Н. Шекспир сонетлари // Хорижий филология масалалари. Илмий мақолалар тўплами. – Жиззах, 2015. - Б.116-122.
13. Буриева Н. Лингвопоэтический и лингвокультурологический анализ художественного текста // Бадий таржима: амалиёт, назария ва танқид. Республика илмий – амалий семинари материаллари. 2-китоб. - Жиззах, 2015. -Б.103-109.
14. Бўриева Н. Бадий матнинг лингвопоэтик таҳлили // Иқтидор. Илмий, публицистик, бадий альманах. - Жиззах, 2016. -№5. -Б.167-171.
15. Бўриева Н. Шекспир сонетларида метафораларнинг мазмуни // Иқтидор. Илмий, публицистик, бадий альманах.– Жиззах, 2017.-№6.-Б.171-176.
16. Бўриева Н. Шекспир сонетларининг поэтик таҳлили // iScience. Международная научная конференция «Актуальные вызовы современной науки» - Украина, Переяслав-Хмельницкий, 2017. -С.18-22.
17. Burieva N. Realias in the language // iScience. Международная научная конференция «Актуальные вызовы современной науки». - Переяслав-Хмельницкий, Украина, 2017. -С.49-52.
18. Burieva N. Linguopoetic analysis of the Literary translation of the text // Альманах современной науки и образования. Научно-теоретический и прикладной журнал. - Тамбов, Россия, 2017. №3(2) -С.190-195.
19. Бўриева Н. Бадий матнинг лингвистик таҳлили // Иқтидор. Илмий, публицистик, бадий альманах. - Жиззах, 2018. -№6. -Б.94-98.
20. Бўриева Н. Шекспир сонетларининг мазмуни ва 55 сонет таҳлили (Жамол Камол ва Юсуф Шомансур таржималари) // iScience. Международная научная конференция «Актуальные исследования в современном мире» - Переяслав-Хмельницкий, Украина, 2018. -С.98-102.
21. Бўриева Н. Уильям Шекспир сонетларининг тарихий тақдири ва моҳияти // Чет тилларни ўқитишда инновацион усуллардан фойдаланишнинг аҳамияти ва таржимашунослик муаммолари. I Халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. – Фарғона, 2020. -Б.303-305.
22. Бўриева Н. Шеърин таржима ва ундаги эстетик-мазмуний хусусиятлар // Маданиятлараро мулоқот Ўзбекистон тўризмни нигоҳида: Тажриба, долзарб муаммолар ва истиқболлар. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. - Самарқанд, 2020. -Б.90-92.
23. Бўриева Н. Жахон адабиётида сонет жанрининг юзага келиши // XXI Century Skills in language teaching and learning, International scientific-practical conference. - Jizzax, 2020. -Б.113-116.